



CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

# 6

## **HERMENEUTICA: Análisis Hermenéutico del Libro de Rut Por Moisés Chávez**





## PROLOGO

*Hermenéutica 6: Análisis hermenéutico del libro de Rut* es el sexto volumen de la Serie HERMENEUTICA de la Biblioteca Inteligente.

La Serie HERMENEUTICA consta de 8 volúmenes que despiertan la inteligencia. Señalamos con letras negritas el lugar del presente volumen:

HERMENEUTICA 1	Teoría de la Hermenéutica
HERMENEUTICA 2	Decodificación
HERMENEUTICA 3	La magia del mashal
HERMENEUTICA 4	La magia del midrash
HERMENEUTICA 5	Qábalah Computarizada
<b>HERMENEUTICA 6</b>	<b>Análisis hermenéutico del libro de Rut</b>
HERMENEUTICA 7	Historias cortas hermenéuticas
HERMENEUTICA 8	EL GRAN PBI y la decodificación bíblica

\* \* \*

A continuación nos referimos brevemente al contenido de cada volumen de la Serie HERMENEUTICA:

*Hermenéutica 1: Teoría de la Hermenéutica* introduce a la teoría de la Hermenéutica General y de la Hermenéutica Bíblica en lo que concierne a la Exégesis y la Eiségesis, pero enfatizando en el enfoque histórico-gramatical del texto bíblico.

Este es el enfoque de la hermenéutica convencional.

*Hermenéutica 2: Decodificación* conduce más allá de la hermenéutica convencional a la práctica de la Decodificación o Decodificación Hermenéutica, la capacidad de leer entre líneas y sacar la información de donde está pero no se la ve a simple vista porque no está contenida en palabras de manera expresa. Como dice San Cantinflas: “¿Cómo la ve, joven?”

*Hermenéutica 3: La magia del mashal* introduce al poderoso género literario del mashal, es decir, la comunicación mediante parábolas y proverbios cuyo común denominador es el recurso de la analogía o comparación de realidades de diferente orden para expresar los pensamientos más profundos.

*Hermenéutica 4: La magia del midrash* introduce a la comunicación mediante el *midrash*, que es el meollo de la historia corta. El *midrash* es un género lleno de humor y libre de dogmas, de fábulas profanas y de cuentos de viejas. Su recurso más elemental es el juego de palabras y conceptos en el idioma original de la Biblia, el hebreo.

*Hermenéutica 5: Qábalah Computarizada*, mejor no la leas. Como dice Rabi Yosef Aharoni, este libro puede hacer que exploten tus neuronas o en el mejor de los casos puedes acabar con el tistapí de siempre. ¿Por qué? Porque este volumen trata nada menos que de la *Qábalah Computarizada* y la revelación de las cosas escondidas en el texto invisible de la Biblia Hebrea, lo que ha venido a ser llamado el Código Secreto de la Biblia.

Este quinto volumen marca el punto clímax del enfoque hermenéutico. Pero la Serie HERMENEUTICA tiene dos volúmenes adicionales:

*Hermenéutica 6: Análisis hermenéutico del libro de Rut* es un paradigma de la práctica de la Exégesis y de la Eiségesis presentado sobre la base del texto del libro de Rut, tanto por ser muy corto como para ser tratado en toda su integridad como por estar saturado de detalles interesantes que afloran de la exégesis y de la eiségesis.

El mejor sitio de este volumen es detrás del primero que expone la Exégesis y la Eiségesis, pero no hemos querido interrumpir la secuencia de la exposición de la teoría hermenéutica de los primeros cinco volúmenes introduciendo el enfoque de un libro de la Biblia en particular.

*Hermenéutica 7: Historias cortas hermenéuticas* es una antología de historias cortas relacionadas con la temática de toda la Serie HERMENEUTICA.

No existe orden alguno en la secuencia de las historias cortas que contiene este vasto volumen, y su objetivo es preparar el camino para captar en su verdadera dimensión el contenido del volumen que le sigue, *Hermenéutica 8: EL GRAN PBI y la decodificación bíblica*.

*Hermenéutica 8: EL GRAN PBI y la decodificación bíblica* cierra con broche de oro la Serie HERMENEUTICA y su contenido es más elaborado y organizado que el de *Hermenéutica 7* pues deriva de una tesis de grado que comenta y analiza los diversos casos de estudio derivados de la dinámica de Preguntas y Respuestas entre los inscritos en el Programa Biblioteca Inteligente (PBI) y la página web Biblioteca Inteligente.

\* \* \*

Las citas bíblicas en la Serie HERMENEUTICA provienen de la *Biblia Decodificada*, la versión oficial de la Santa Sede.

Para profundizar lo que respecta a la Hermenéutica Bíblica visita nuestra casa en internet. Aquí tienes la llave:



Para los inscritos en EL GRAN PBI, el Programa Biblioteca Inteligente, las cosas se tornan más sencillas y fáciles en lo que concierne al acceso directo al contenido actualizado de la página web Biblioteca Inteligente, pues EL GRAN PBI puede ser instalado de manera permanente en la computadora personal del usuario e incluso en su teléfono móvil.

Para informes respecto de la Inscripción en EL GRAN PBI y en *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la California Biblical University of Peru (CBUP), para recibirlos escribe a la Dra. Silvia Olano, Secretaria de la CBUP, al email:

[cebcarcup@gmail.com](mailto:cebcarcup@gmail.com)

¡Bienvenido a este apasionante campo de la HERMENEUTICA!

Dr. Moisés Chávez,  
Editor de la *Biblia Decodificada*  
Revisor Principal de la Biblia RVA  
Director del CEBCAR Internacional  
Director Académico de la CBUP





## **CONTENIDO**

### **PROLOGO**

### **EL LIBRO DE RUT (Historia Motivacional)**

### **INTRODUCCION**

### **PRIMERA PARTE EXEGESIS DEL LIBRO DE RUT**

1

ANALISIS GEOGRAFICO

2

ANALISIS HISTORICO

3

ANALISIS CULTURAL

4

ANALISIS ESTILISTICO-LITERARIO

5

ANALISIS IDEOLOGICO-TEOLOGICO

**SEGUNDA PARTE  
EISEGESIS EN EL LIBRO DE RUT**

1

ETIMOLOGIA DEL NOMBRE ELIMELEC

2

ETIMOLOGIA DEL NOMBRE DE NOEMI

3

ETIMOLOGIA DEL NOMBRE DE MAJLON

4

ETIMOLOGIA DEL NOMBRE DE KILYON

5

ETIMOLOGIA DEL NOMBRE DE OBED

**CONCLUSION:  
LA PRESERVACION  
DEL LIBRO DE RUT**

**BIBLIOGRAFIA**

## **EL LIBRO DE RUT (Historia Motivacional)**



### **Amarga historia de Noemí**

**1** Aconteció en los días en que gobernaban los jueces, que hubo hambre en el país. Entonces un hombre de Bet-léjem de Judá fue a vivir en los campos de Moab con su mujer y sus dos hijos. **2**El nombre de aquel hombre era Elimelec; el nombre de su mujer era Noemí; y los nombres de sus dos hijos eran Majlón y Kilyón. Ellos eran efrateos de Bet-léjem de Judá.

Llegaron a los campos de Moab y se quedaron allí. **3**Pero Elimelec, el marido de Noemí, murió; y ella quedó con sus dos hijos, **4**los cuales tomaron para sí mujeres moabitas. El nombre de la una era Orfa; y el nombre de la otra, Rut.

Habitaron allí unos diez años. **5**Y murieron también los dos, Majlón y Kilyón, quedando la mujer sin sus dos hijos y sin su marido.

### **Rut opta por el pueblo de Dios**

**6**Entonces Noemí se levantó con sus nueras, para regresar de los campos de Moab, porque oyó allí que YHVH había visitado a su pueblo para darles pan.

**7**Salió con sus dos nueras del lugar donde estaba, y emprendieron el camino para regresar a la tierra de Judá.

**8**Entonces Noemí dijo a sus nueras:

—Id y volveos cada una a la casa de su madre. Que YHVH haga misericordia con vosotras, como la habéis hecho vosotras con los difuntos y conmigo. **9**YHVH os conceda hallar descanso, cada una en la casa de su marido.

Luego las besó, y ellas alzaron su voz y lloraron. **10**Y le dijeron:

—Ciertamente nosotras volveremos contigo a tu pueblo.

**11**Y Noemí respondió:

—Volveos, hijas mías. ¿Para qué habéis de venir conmigo? ¿Acaso tengo más hijos en el vientre, que puedan ser vuestros maridos? **12**Volveos, hijas mías, idos, porque yo ya

soy demasiado vieja como para estar con un hombre. Aunque dijera que tengo esperanza, y si esta noche yo estuviera con un hombre y aun diese a luz hijos, <sup>13</sup>¿esperaríais vosotras hasta que crecieran? ¿Habríais de quedaros sin casar por causa de ellos? No, hijas mías, mi amargura es mayor que la vuestra, porque la mano de YHVH se ha levantado contra mí.

<sup>14</sup>Entonces ellas, alzando la voz, lloraron otra vez. Luego, Orfa besó a su suegra, pero Rut se quedó con ella.

<sup>15</sup>Noemí le dijo:

—He aquí, tu cuñada se ha vuelto a su pueblo y a sus dioses. Vuélvete tú tras ella.

<sup>16</sup>Pero Rut respondió:

—No me ruegues que te deje y que me aparte de ti; porque dondequiera que tú vayas, yo iré. Y dondequiera que tú pases la noche, yo pasaré la noche. Tu pueblo será mi pueblo, y tu Dios será mi Dios. <sup>17</sup>Donde tú mueras, yo moriré; y allí seré sepultada. Así me haga YHVH, y aun me añada, que sólo la muerte hará separación entre tú y yo.

<sup>18</sup>Viendo Noemí que Rut estaba tan resuelta a ir con ella, no le dijo nada más.

### **Amargo retorno a Bet-léjem**

<sup>19</sup>Caminaron ellas dos hasta que llegaron a Bet-léjem. Y aconteció que cuando entraron en Bet-léjem, toda la ciudad se conmovió a causa de ellas. Y decían:

—¿No es ésta Noemí?

<sup>20</sup>Y ella les respondía:

—No me llaméis Noemí. Llamadme Mara, porque El Shadai ha hecho muy amarga mi vida. <sup>21</sup>Yo me fui llena, pero YHVH me ha hecho volver vacía. ¿Por qué, pues, me llamáis Noemí, siendo que YHVH me ha afligido, y El Shadai me ha abatido?

<sup>22</sup>Así volvió Noemí con su nuera, Rut la moabita. Volvieron de los campos de Moab y llegaron a Bet-léjem al comienzo de la siega de la cebada.

### **El encuentro de Rut con Boaz**

**2** Noemí tenía un pariente de su marido, un hombre de buena posición, de la familia de Elimelec, el cual se llamaba Boaz.

<sup>2</sup>Rut la moabita dijo a Noemí:

—Permíteme ir al campo para recoger espigas tras aquel ante cuyos ojos yo halle gracia.

Y ella le respondió:

—Vé, hija mía.

<sup>3</sup>Ella fue, y al llegar recogió espigas en el campo tras los segadores. Y dio la casualidad de que la parcela del campo pertenecía a Boaz, que era de la familia de Elimelec. <sup>4</sup>Y ocurrió que Boaz llegó de Bet-léjem y dijo a los segadores:

—¡YHVH sea con vosotros!

Ellos le respondieron:

—¡YHVH te bendiga!

<sup>5</sup>Y Boaz preguntó a su criado encargado de los segadores:

—¿De quién es esa joven?



<sup>6</sup>El criado encargado de los segadores le respondió diciendo:

—Ella es la joven moabita que ha vuelto con Noemí de los campos de Moab. <sup>7</sup>Me ha dicho: “Permite que yo recoja espigas y recoja entre las gavillas, detrás de los segadores.” Ella vino y ha estado desde la mañana hasta ahora. No ha vuelto a casa ni por un momento.

<sup>8</sup>Entonces Boaz dijo a Rut:

—Escucha, hija mía: No vayas a recoger espigas a otro campo, ni te alejes de aquí. Aquí estarás junto con mis criadas. <sup>9</sup>Mira bien el campo donde siegan, y síguelas; porque yo he mandado a los criados que no te molesten. Cuando tengas sed, vé a los depósitos y bebe del agua que sacan los criados.

<sup>10</sup>Ella se postró sobre su rostro, se inclinó a tierra y le dijo:

—¿Por qué he hallado gracia ante tus ojos para que tú te hayas fijado en mí, siendo yo una extranjera?

<sup>11</sup>Boaz le respondió diciendo:

—Ciertamente me han contado todo lo que has hecho por tu suegra después de la muerte de tu marido, y que has dejado a tu padre, a tu madre y la tierra donde has nacido, y has venido a un pueblo que no conociste antes. <sup>12</sup>¡Que YHVH premie tu actuación! Que tu recompensa sea completa de parte de YHVH Dios de Israel, ya que has venido a refugiarte bajo sus alas.

<sup>13</sup>Ella dijo:

—Señor mío, halle yo gracia ante tus ojos, porque me has consolado, y porque has hablado al corazón de tu sierva, aunque yo no soy ni como una de tus criadas.

<sup>14</sup>Boaz le dijo a la hora de la comida:

—Acércate aquí, come pan y moja tu bocado en el vinagre.

Entonces ella se sentó junto a los segadores, y él le dio grano tostado.

Ella comió hasta que se sació, y le sobró. <sup>15</sup>Cuando ella se levantó para recoger espigas, Boaz mandó a sus criados diciendo:

—Que recoja espigas también entre las gavillas, y no la avergoncéis. <sup>16</sup>Más bien, sacad para ella de los manojos y dejad que las recoja, y no la reprendáis.

### **Rut y Noemí hablan de Boaz**

<sup>17</sup>Rut recogió espigas en el campo hasta el atardecer y desgranó lo que había espigado, y vio que había como un efa de cebada. <sup>18</sup>Lo tomó y se fue a la ciudad, y su suegra vio lo que había recogido. También sacó lo que le había sobrado de la comida después de haberse saciado, y se lo dio.

<sup>19</sup>Entonces su suegra le preguntó:

—¿Dónde has recogido espigas hoy? ¿Dónde has trabajado? ¡Bendito sea el que se haya fijado en ti!

Ella le contó a su suegra con quien había trabajado y dijo:

—El hombre con quien he trabajado hoy se llama Boaz.

<sup>20</sup>Y Noemí dijo a su nuera:

—¡Sea él bendito de YHVH, pues no ha rehusado su bondad ni a los vivos ni a los que han muerto!

Noemí le dijo después:

—Aquel hombre es nuestro familiar. El es uno de los parientes que nos pueden redimir.

<sup>21</sup>Rut la moabita dijo:

—Además de esto, me ha dicho: “Permanece con mis criados hasta que hayan acabado toda mi siega.”

<sup>22</sup>Noemí respondió a Rut su nuera:

—Está bien, hija mía, que salgas con sus criadas, para que no te vayan a molestar en otro campo.

<sup>23</sup>Estuvo, pues, junto con las criadas de Boaz recogiendo espigas hasta que terminó la siega de la cebada y la siega del trigo. Y ella pasaba habitaba con su suegra.

**3** Entonces le dijo Noemí su suegra:

—Hija mía, ¿no habré de buscar para ti un hogar para que te vaya bien? <sup>2</sup>Y ahora, ¿acaso Boaz, con cuyas criadas has estado, no es nuestro pariente? Mira, esta noche él aventará la cebada en la era. <sup>4</sup>Báñate, perfúmame, ponte tu vestido y baja a la era. Pero no te des a conocer al hombre hasta que él haya acabado de comer y de beber. <sup>4</sup>Cuando él se acueste, observa el lugar donde se acuesta y anda, descubre un sitio a sus pies y acuéstate allí. Y él te dirá lo que debes hacer.

<sup>5</sup>Y ella le respondió:

—Haré todo lo que me dices.

### **Rut conquista el corazón de Boaz**

<sup>6</sup>Entonces Rut bajó a la era e hizo todo lo que su suegra le había mandado. <sup>7</sup>Cuando Boaz había comido y bebido, y su corazón estaba contento, se retiró a dormir a un lado del montón de grano. Entonces ella fue silenciosamente, descubrió un sitio a sus pies y se acostó. <sup>8</sup>Y sucedió que a la media noche Boaz se estremeció y se dio vuelta. ¡Y vio una mujer estaba acostada a sus pies. <sup>9</sup>Entonces él le preguntó:

—¿Quién eres tú?

Y ella respondió:

—Yo soy Rut, tu sierva. Extiende tus alas sobre tu sierva, porque tú eres pariente redentor.

<sup>10</sup>El dijo:

—YHVH te bendiga, hija mía. Esta última acción tuya es mejor que la primera, porque no has ido tras los jóvenes, sean pobres o ricos. <sup>11</sup>Ahora, pues, no temas hija mía. Yo haré por ti todo lo que tú digas, pues todos en mi ciudad saben que tú eres una mujer virtuosa. <sup>12</sup>Ahora bien, aunque es cierto que yo soy pariente redentor, hay otro pariente redentor más cercano que yo. <sup>13</sup>Pasa la noche; y cuando sea de día, si él te redime está bien; que te redima. Pero si él no te quiere redimir, ¡vive YHVH, que yo te redimiré! Acuéstate hasta la mañana.

<sup>14</sup>Así durmió a sus pies hasta la mañana, pero se levantó antes que nadie pudiese distinguir a su compañero. Porque él dijo:

—Que no se sepa que una mujer ha venido a la era.

También le dijo:

—Dame el manto que está sobre ti, y sostenlo.

Ella lo sostuvo, y él midió seis medidas de cebada y las puso sobre ella. Entonces ella se fue a la ciudad. <sup>16</sup>Y cuando vino a su suegra, ésta le preguntó:

—¿Qué sucedió, hija mía?

Ella le declaró todo lo que el hombre había hecho por ella. <sup>17</sup>Y añadió:

—Me dio estas seis medidas de cebada, diciendo: “Para que no vayas a tu suegra con las manos vacías.”

<sup>18</sup>Entonces Noemí dijo:

—Descansa, hija mía, hasta que sepas cómo resulta la cosa. Porque el hombre no tendrá sosiego hasta que concluya hoy mismo el asunto.

### **Boaz se casa con Rut**

**4** Boaz subió a la puerta de la ciudad y se sentó allí. Y vio que pasaba por allí aquel pariente redentor del cual había hablado Boaz, y éste le dijo:

—¡Eh, Fulano de Tal! ¡Ven acá, y siéntate!

El fue y se sentó. <sup>2</sup>Entonces Boaz tomó a diez hombres de los ancianos de la ciudad y les dijo:

—Sentaos aquí.

Y ellos se sentaron.

<sup>3</sup>Entonces dijo al pariente redentor:

—Noemí, que ha vuelto de los campos de Moab, vende la parte del campo que tuvo nuestro hermano Elimélej. <sup>4</sup>Yo pensé hacértelo saber y decirte que la adquieras en presencia de los que están sentados aquí y en presencia de los ancianos de mi pueblo. Si quieres redimir, redime. Si no quieres redimir, decláramelo para que yo lo sepa; porque no hay otro que pueda redimir excepto tú, y yo después de ti.

El le respondió:

—Yo redimiré.

<sup>5</sup>Entonces Boaz dijo:

—El mismo día que adquieras el campo de manos de Noemí, deberás también adquirir a Rut la moabita, mujer del difunto, para restaurar el nombre del difunto a su heredad.

<sup>6</sup>Entonces el pariente redentor respondió:

—No puedo redimir para mí, no sea que perjudique mi propia heredad. Redime tú para ti lo que yo debería redimir, porque yo no puedo redimirlo.

<sup>7</sup>Había desde antaño la costumbre en Israel tocante a la redención y las transacciones, que para dar vigencia a cualquier asunto uno se quitaba la sandalia y lo daba al otro. Y esto servía de testimonio en Israel. <sup>8</sup>Y el pariente redentor dijo a Boaz:

—Adquiérela tú.

Luego se quitó la sandalia.

<sup>9</sup>Entonces Boaz dijo a los ancianos y a todo el pueblo:

—Vosotros sois testigos hoy de que adquiero de manos de Noemí todas las cosas que pertenecieron a Elimélej y todo lo de Kilyón y de Majlón. <sup>10</sup>y de que también adquiero, para que sea mi mujer, a Rut la moabita, que fuera mujer de Majlón, para restaurar el nombre del difunto a su heredad, a fin de que el nombre del difunto no se borre de entre sus hermanos ni de la puerta de su ciudad. Vosotros sois testigos hoy.

<sup>11</sup>Todos los del pueblo que estaban presentes en la puerta con los ancianos dijeron:  
—Somos testigos. YHVH haga a la mujer que entra en tu casa como a Raquel y Lea, quienes juntas edificaron la casa de Israel. ¡Que te hagas poderoso en Efrata, y tengas renombre en Bet-léjem! <sup>12</sup>Con los descendientes que YHVH te dé por medio de esta joven, sea tu casa como la casa de Fares, el cual Tamar dio a Judá.

### **Dulce final de la historia**

<sup>13</sup>Boaz tomó a Rut, y ella fue su mujer. El se unió a ella, y YHVH le concedió que concibiera y diera a luz un hijo.

<sup>14</sup>Entonces las mujeres le decían a Noemí:

—¡Alabado sea YHVH, que hizo que no te faltase hoy un redentor! ¡Que su nombre sea celebrado en Israel! <sup>15</sup>El restaurará tu vida y sustentará tu vejez, porque tu nuera, que te ama y te es mejor que siete hijos, lo ha dado a luz.

<sup>16</sup>Noemí tomó al niño, lo puso en su seno y fue su ama. <sup>17</sup>Y las vecinas le dieron nombre, diciendo:

—¡Un hijo le ha nacido a Noemí!

Y le pusieron por nombre Oved. El fue el padre de Isaí, padre de David.

<sup>18</sup>Esta es la historia de los descendientes de Fares: Fares engendró a Hezrón. <sup>19</sup>Hezrón engendró a Ram. Ram engendró a Aminadav. <sup>20</sup>Aminadav engendró a Najshón. Najshón engendró a Salmón. <sup>21</sup>Salmón engendró a Boaz. Boaz engendró a Oved, <sup>22</sup>Oved engendró a Isaí, e Isaí engendró a David.



## INTRODUCCION

Por su naturaleza narrativa y de análisis ubicamos el volumen de *Hermenéutica 6* de la Serie HERMENEUTICA antes del último volumen que es una antología de historias cortas pero su lugar natural es después del primer volumen de la Serie. La razón para el orden escogido es que no hemos querido interrumpir la secuencia de los volúmenes que exponen la teoría hermenéutica. El lector puede de inmediato saltar del primer volumen al presente que ilustra la práctica de la exégesis y de la eiségesis que desarrolla con amplitud el primer volumen en su parte final.

La Serie HERMENEUTICA tiene como propósito llenar los grandes vacíos conceptuales que hay en los libros de texto sobre Hermenéutica Bíblica con que contamos en todos los idiomas. Uno de tales vacíos tiene que ver con el enfoque correcto de la eiségesis. Seguramente usted también ha observado tales vacíos conceptuales tras su lectura de los textos de Hermenéutica Bíblica que existen en español. Ellos se deben a que, no obstante sus valiosas exposiciones del tema, se limitan a tratar de la Exégesis sólo como un enfoque “histórico-gramatical”. Pero hay más, mucho, mucho más.

\* \* \*

Los autores de manuales de Hermenéutica Bíblica no enfocan como se debe la Eiségesis, a la cual se le debe la producción de la literatura más rica y motivadora del pueblo de Israel, y se evita disfrutar de ella.

Tampoco enfocan la Decodificación de textos bíblicos que escapan del ámbito del análisis histórico-gramatical. Para muchos autores apegados al pasado el tema les es aún desconocido.

Tampoco enfocan el género literario del midrash, sobre todo del midrash intra-bíblico (en inglés: *Inner Biblical Midrash* o IBM) que es un campo aun más desconocido. Para colmo, los autores y editores evangélicos no dejan de manifestar su miedo respecto del Midrash Intra-Bíblico, que señalan como “algo esotérico”, que no se debe publicar.

Y respecto de la Qábalah, mejor no diré nada, para no terminar enfermado a nuestros “hermenautas” a quienes les debemos amor y consideración.

\* \* \*

Todos los materiales incluidos en la Serie HERMENEUTICA, en especial sus historias cortas académicas, han sido producidos en la fábrica de la Santa Sede de la CBUP, y en su mayor parte han sido sometidos a la metodología del estudio de casos. Como tal podrá proveer de un material académico adecuado a los profesores y estudiantes de Biblia en el mundo de habla hispana y en otros idiomas a los cuales sin duda la Serie HERMENEUTICA será traducida de inmediato.

\* \* \*

Tras haber estudiado la teoría de la Hermenéutica General y de la Hermenéutica Bíblica en el primer volumen de la Serie HERMENEUTICA se requiere que te familiarices con los aspectos prácticos de la Exégesis y de la Eiségesis.

En el primer volumen, *Hermenéutica 1*, hemos expuesto lo concerniente a la teoría de la Exégesis y de la Eiségesis, que es el tema en cuyo desarrollo que adolecen la generalidad de los tratados sobre Hermenéutica accesibles al lector. Ahora ha llegado el momento de introducirnos a la práctica para lo cual hemos escogido el libro de Rut que estudiaremos en su integridad.

## EL GENERO LITERARIO DE RUT

El libro de Rut es una obra cumbre de la literatura universal. Los comentarios introductorios sólo enfocan el hecho de que este libro que los traductores y editores de la Septuaginta en griego ubicaron en su lista canónica después del libro de Jueces, su lugar original en el canon de la Biblia Hebrea es entre los Cinco Rollos, en medio del corpus más tardío.

El orden en que aparecen los libros de los tres corpuses de la Biblia Hebrea —la Toráh, los Profetas o Neviím y las Escrituras o Ketuvim— es cronológico, desde el punto de vista de su producción literaria y su edición final. De este modo, el libro de Rut que en la Septuaginta se encuentra inmediatamente después del libro de Jueces porque su trama se desarrolla en el Período de los Jueces, se encuentra en el último corpus o colección de libros debido a que no fue escrito en el Período de los Jueces sino tardíamente en el Período de la Monarquía en Israel, y quién sabe en los primeros momentos de la cautividad de los judíos en Babilonia.

Algunos comentaristas judíos van más allá al comentar su lugar dentro de los Cinco Rollos, no sólo con relación a la secuencia de las festividades de Israel en el año en las cuales sus cortos libros eran leídos dado a su temática relacionada con las estaciones, sino también al hecho de que sigue al Cantar de los Cantares. Efectivamente, el Cantar de los Cantares enfoca escenas relacionadas con el tema del “Enamoramiento 1”, y el libro de Rut enfoca el “Enamoramiento 2” —para usar los títulos de los seminarios que se suelen dar en los campamentos para chicos y chicas adolescentes—.

\* \* \*

Pero hay ciertos detalles trascendentales que no son enfocados en ningún comentario que se haya escrito sobre el Libro de Rut, y tiene que ver con su naturaleza literaria.

Se trata de un magistral paradigma de historia corta, género literario que se llama en hebreo “Sipúr Qatsár” y en español, “Historia Corta”. Es realmente de lamentar que ignoremos la identidad y el nombre de quien la escribió.

La historia corta se diferencia del cuento porque enfoca situaciones de la vida real, incluso con trasfondo histórico, lo que se denomina “historia existencial”, con accesos esporádicos a la ficción, si la historia no tiene trasfondo histórico real.

Se ha sospechado de que la persona que ha dado estructura y detalles a la historia de Rut haya sido su suegra Noemí. De todas maneras hay de por medio huellas y perfume de mujer o de mujeres, como en otras pocas instancias que dan cabida a la conjetura que también la mujer ha participado en la producción de las Sagradas Escrituras como la perla de gran precio de la literatura universal.

Otros claros hitos literarios que reflejan el alma de una mujer es la magistral historia corta del Libro de Ester, la participación de Miriam, la madre del Señor, en la producción del Magnificat y de todo el Nuevo Testamento.

El hecho es que la historia de Rut se convirtió en saga, o historia de carácter doméstico que llega a formar parte de la cultura de un pueblo. Y esta saga es lo que recogió el autor o la autora del Libro de Rut, haciendo resaltar en su trama la secuencia que revela su genialidad, como fiel depositario de la genialidad de Moisés Rabéinu, que dio forma literaria a las sagas del Génesis, de Exodo, y del libro de Números, convirtiéndose en el Padre del Género de la Historia Corta no sólo en Israel sino en toda la humanidad.

—¡Qué tragedia, doc, que los editores españoles no aprecien inteligentemente el género de la historia corta, como ocurre en Israel. ¡Y esto, a pesar que su así llamada “novela” de Cervantes, su *Quijote de la Mancha*, no es otra cosa que un genial montaje de historias cortas!

—¿Di?

\* \* \*

Por su trama y dimensiones el Libro de Rut pertenece al género literario de la historia corta que, a pesar de que su lectura es tan placentera, se trata de un género literario casi imposible de producir, incluso para los novelistas más geniales.

—A propósito, doc, se puede aplicar a lo que usted dice las palabras de nuestro Señor Jesucristo: “Este género no sale sino con oración y ayuno.”

—A la verdad, excelentísimo Calongo, no sé a qué pueda conducir tu pensamiento, tu reflexión. . . ¿Podrías aclarar lo que tienes en mente?

—Sí, doc. Me refiero a que del género de la historia corta se puede decir: “Este género no entra ni con oración y ayuno.” Porque es difícil de producir; es casi imposible, ¡jué! Y a la prueba me remito. . .

—Sí, Calongo, tienes razón. Pero nos estamos apartando del tema. Baste decir que respecto de la producción de historias cortas, como dice la palabra española: “Lo que natura no da, Salamanca no presta.” Quiere decir que si no forma parte del don que te ha dado la naturaleza, aunque estudies en Salamanca, en la universidad más famosa de España, donde ejerció cátedra Don Miguel de Unamuno. . . Aunque estudies y ejerzas cátedra allí, al igual que en la Santa Sede de la CBUP, no podrás jamás escribir una historia corta genial.

\* \* \*

Por su trasfondo histórico se ha considerado el libro de Rut como historia novelada y como el producto de una introspección historiográfica en el pasado de la familia del rey David, quién sabe si a partir del hecho de que Rut se contaba entre los antepasados del gran rey de Israel.

El género de la historia corta también ha prosperado en el mundo de habla inglesa. En inglés se la llama *short story*, y es un producto literario marcadamente diferente del cuento por ser instructivo y por contener información super concentrada. No obstante, su lectura puede ser muy placentera, y sus efectos muy poderosos e incluso eternos.

El libro de Rut, no obstante sus cortas dimensiones ubica a su autor en el sitial de un genio literario. Y aunque sea desconocido su nombre, es muy conocido por su ingenio. Por su estructura, su trama y desenlace, su obra ha merecido elogios a través de todos los tiempos.

\* \* \*

En las separatas académicas y libros de texto producidos en la Santa Sede de la CBUP solemos incluir al comienzo lo que denominamos una “Historia Motivacional”, que generalmente es fruto de nuestra pluma literaria. Pero en el presente volumen de la Serie HERMENEUTICA incluiremos como historia motivacional el texto completo del libro de Rut en la versión de la *Biblia Decodificada*, para familiarizarnos con el mismo que comentaremos de manera sistemática y científica a lo largo del presente volumen.

Los seres privilegiados que podrán leerla en el original hebreo disfrutarán aun más de esta historia corta, la joya de la literatura universal.

Igualmente, a través de nuestra lectura del texto de Rut nos detendremos en cada indicación de nota de pie de página de la RVA para examinar brevemente la información que incluye.

Hermenéutica 6 se compone de dos partes:

1. La Exégesis del Libro de Rut
2. La Eiségesis en el Libro de Rut.

### **PRIMERA PARTE: EXEGESIS DEL LIBRO DE RUT**

A continuación pasaremos a desarrollar los temas relativos a la exégesis, siguiendo el orden metodológico de sus diferentes tipos de análisis desde el más elemental hasta el más complejo:

1. Análisis Geográfico
2. Análisis Histórico
3. Análisis Cultural
4. Análisis Estilístico-Literario
5. Análisis Ideológico-Teológico

Después de llevar a cabo los análisis pertinentes de la exégesis, procederemos a ilustrar algunos posibles casos de eiségesis consciente en el texto de Rut.

La eiségesis consciente no es aplicable a todo el texto bajo examen hermenéutico, pero el libro de Rut contiene casos de eiségesis inteligente y provechosa.



**SEGUNDA PARTE:  
EISEGESIS EN EL LIBRO DE RUT**

El tratamiento de las etimologías es predominantemente eisegético, y en esto han abusado los diccionarios de hebreo, al dar la etimología de nombres, que requieren de un tratamiento especial porque para empezar una persona no necesariamente es lo que significa su nombre.

Los nombres van muchas veces de acuerdo a los anhelos de los padres de la criatura.

Los nombres feos desgracian a los muchachos y a las muchachas: Silencio Lora.

Muchos de los nombres en las historias cortas son ficticios; en el caso de los nombres en el libro de Rut pueden estar mezclados: Históricos y ficticios.

## PRIMERA PARTE EXEGESIS DEL TEXTO DE RUT

### 1 ANÁLISIS GEOGRÁFICO DEL LIBRO DE RUT



Al realizar el análisis geográfico del libro de Rut nos encontramos con una lexicografía rica en información geográfica que la hacemos resaltar transcribiéndola al pie de los títulos editoriales de la presente separata.

Una vez detectada la lexicografía, es decir, las palabras que contienen información geográfica, el estudiante ha de buscar dichas palabras en un Diccionario Bíblico o en un comentario exegético palabra por palabra. Por cierto, en el caso del libro de Rut, toda información ya está contenida en la presente separata académica.

## **EL TERRITORIO DE JUDA**

**Rut 1:1, 7**

**País, tierra, Judá**

La historia que nos narra el libro de Rut, empieza en el territorio de la tribu de Judá. En Rut 1:1, la Biblia RVA dice que “hubo hambre en el país”. Pero si compara con otras versiones verá que traducen “hubo hambre en la tierra”.

El lector no entrenado en la hermenéutica podría ver en estas palabras una escena *quasi* apocalíptica, una crisis de hambre en todo el planeta Tierra. Esta interpretación es eisegética, no exegética, porque no ocurrió tal cosa. La misma historia deja ver que en Moab, un país limítrofe, si había alimentos.

Lo que ocurre es que la palabra hebrea *érets*, “tierra”, tiene dos sentidos, exactamente como en español: Se refiere al planeta Tierra y se refiere también a una región, a un territorio o a un país. Los traductores de la Biblia tienen que decidir, por el contexto cómo traducirla, y para evitar una generalización errada, la RVA ha traducido “país”, porque se refiere a un territorio delimitado, el de la tribu de Judá, y probablemente también al de otras tribus de Israel al occidente del río Jordán.

\* \* \*

El territorio de la tribu de Judá se encontraba al sur de las demás tribus de Israel. Durante el Período de los Jueces, la tribu de Judá fue gradualmente consolidando su supremacía sobre las demás tribus logrando al principio asimilar el territorio y la gente de la tribu de Simeón, a causa de su carácter mediterráneo: A la tribu de Simeón le tocó tener su territorio dentro del territorio de la tribu de Judá (Josué 19:1).

La región de Judá que nos concierne como escenario de la historia de Rut se extiende hacia el oriente: Los montes de Judá que miran hacia el desierto de Judá, el desierto de Judá que desciende hacia el Aravá y el Mar Muerto, más allá de los cuales, al oriente, se divisan las montañas del territorio de Moab.

## **BELÉN DE JUDA**

**Rut 1:1**

**Bet-léjem o Bet-léjem**

La historia del libro de Rut empieza en Bet-léjem de Judá.

No es normal que cada vez que se mencione una toponimia o nombre de lugar, se lo haga especificando su ubicación de esta manera. Si se quisiera especificar solamente la ubicación de Bet-léjem, se diría “Bet-léjem, en Judá”, no “Bet-léjem de Judá”. Entonces debe haber una razón para una especificación semejante.

La explicación es que en la Biblia se mencionan a dos ciudades que tienen el nombre Bet-léjem y que están en territorios de tribus diferentes. Una está mencionada en Josué 19:15, dentro del texto que describe las fronteras del territorio de la tribu de Zabulón (Josué 19:10-16). Una mirada al mapa de la distribución de las tribus de Israel nos muestra que Zabulón está al norte de Israel, en la región de Galilea.

La Bet-léjem que nos concierne está en el territorio de la tribu de Judá, a unos siete kilómetros al sur de Jerusalem.

\* \* \*

El nombre de Bet-léjem tiene una forma lexicográfica castellanizada. En hebreo se dice Bet-léjem, que literalmente parece significar “casa del pan”. Pero las investigaciones epigráficas sugieren que no se trata de ningún pan, sino del nombre de una divinidad semítica llamada en tiempos más antiguos Lajamu, que es mencionada en el Enuma Elish. En este caso, el componente *bet*, “casa” indicaría que en tiempos antiguos habría en este lugar un santuario a nombre de dicha divinidad.

Interpretar Bet-léjem como que significa “casa del pan” puede conducir a suposiciones eisegéticas en el sentido de que toda la aldea haya sido una panadería, o que este nombre es profético, porque fue el lugar donde nació Jesús que dijo ser “el pan de vida”.

\* \* \*

Quisiera hacer un comentario adicional acerca de Bet-léjem. Tiene relación con las celebraciones de la Navidad.

Cuando yo vivía en Israel, en los días de la Navidad Bet-léjem, era cercada por un gran cinturón de tanques y soldados israelíes, varios kilómetros a la redonda, para proteger las celebraciones que se llevaban a cabo allí. Los ciudadanos israelíes estaban prohibidos de entrar a Bet-léjem, por más curiosidad que se despertara en ellos. Y los extranjeros, como era mi caso, sólo podíamos hacerlo con la presentación de nuestro pasaporte.

En la ciudad de Bet-léjem los soldados israelíes estaban apostados sobre los edificios altos y junto a los lugares sagrados como la Iglesia de la Natividad, un tanto ajenos a lo que allí ocurría, pero en estricta vigilancia.

Al contemplar este gran despliegue de poder venía a mi mente esta reflexión: ¡Sin lugar a dudas, semejante poder desplegado nos revela que las celebraciones tienen que ver con la realeza!

## **EL GENTILICIO “EFRATEOS”**

**Rut 1:2; 4:11**

**Efrateos, Efrata**

Rut 1:2 dice que los miembros de la familia de Elimelec y Noemí, protagonistas de la historia, eran “efrateos de Bet-léjem de Judá”. De esta manera se introduce la toponimia que constituye el nombre original o más antiguo de Bet-léjem: Efrata, mencionada en Rut 4:11 como un nombre adicional de Bet-léjem. Originalmente habría sido llamada Efrata, y después llegó a ser un lugar relacionado con el culto del dios Lajamu.

En la geografía bíblica no es cosa rara encontrarnos con lugares que tienen dos y a veces más nombres, asociados con diversos períodos de su historia. Un ejemplo es este caso de Bet-léjem, llamada en tiempos remotos Efrata, nombre que los israelíes han tomado para nombrar una ciudad que fue fundada tras la Guerra de los Seis Días, a corta distancia al sur de Bet-léjem.

Al decir de la familia de Elimelec, que eran “efrateos de Bet-léjem de Judá” se indica que eran gente con arraigo en el lugar; no meros residentes.

Con esta observación relacionada con la geografía, el autor sin duda quiere mostrarnos que para la familia de Elimelec salir de Bet-léjem no significaba un simple cambio de residencia. Aquella fue una decisión muy amarga, una experiencia de desarraigo que enfatiza la tragedia de esta familia israelita. Una evidencia de lo que este desarraigo significaba para la conciencia de ellos fue su difícil decisión de regresar a su tierra tras su larga permanencia en Moab.

Actualmente, ceñida al área que circunda a Bet-léjem, y hacia el sur, se levanta el moderno asentamiento judío de Efrata, que se extiende desde las así llamadas Piscinas del Rey Salomón en el norte hasta Migdal Oz, una franja de ocho kilómetros que conforma el flanco oriental del emplazamiento de los asentamientos de Gush Ezión. ¡Es un cosa digna de ver en lo que respecta a la veloz restauración de la gloria de la Tierra de Israel!

## **LA CRISIS DE HAMBRE**

### **Rut 1:1**

#### **Hambre**

La historia de Noemí empieza hablándonos de la razón de la tragedia de la familia, que no fue una experiencia de ellos solos, sino de mucha gente de Judá, y probablemente de otras tribus de Israel. Se trata de una crisis de hambre producida por la sequía o falta de lluvias. Como Elimelec, muchos otros habrían emigrado de su tierra para sobrevivir.

Períodos de sequía de diferentes grados de gravedad ocurrirían en la tierra de Israel, a veces con frecuencia. En la Biblia tenemos varios períodos de sequía y hambre:

#### **En los días de Abraham**

La sequía en los días de Abraham afectó toda la región de Canaán. Génesis 12:10 recuerda esta crisis: “Hubo hambre en la tierra, y Abram descendió a Egipto para residir allí, pues el hambre era grande en la tierra.”

#### **En los días de Jacob**

En los días de Jacob se produjo una crisis de hambre en varios países del Medio Oriente, incluido Egipto, que vio afectados los ciclos de inundación y fertilización del río Nilo, sin duda debido a una gran sequía en el corazón del Africa donde nace el río Nilo. Génesis 41:53-57 detalla esta grave crisis:

*Se terminaron los siete años de abundancia que hubo en la tierra de Egipto, y comenzaron a llegar los siete años de hambre, tal como José había anunciado. Había hambre en todos los países, pero en toda la tierra de Egipto había qué comer. Pero cuando el hambre se sentía en toda la tierra de Egipto, el pueblo clamaba al faraón por alimentos. Entonces el faraón dijo a todos los egipcios. “Id a José y haced lo que él os diga.”*

*El hambre se extendió a todos los rincones del país. Entonces José abrió todos los depósitos de grano y vendía provisiones a los egipcios, porque el hambre se había intensificado en la tierra de Egipto.*

*También de todos los países venían a Egipto para comprar provisiones a José, porque el hambre se había intensificado en toda la tierra.*

### **En los días de Acab**

La sequía en los días de Acab parece haber afectado solamente el territorio del reino de Israel, en especial la región montañosa de Samaria, pero duró tres años. Tal sequía fue predicha por el profeta Elías (1 Reyes 17:1; 18:1, 2).

Una muestra de la gravedad de la situación se ve en las palabras del rey Acab a Abdías, el administrador del palacio, registradas en 1 Reyes 18:5:

*Acab dijo a Abdías: “Vé por la tierra a todos los manantiales de agua y a todos los arroyos; quizás hallemos pasto con que podamos conservar con vida a los caballos y a las mulas, y no tengamos que eliminar algunos de los animales.”*

El temor constante de una crisis de sequía es la razón porque en los días de la fiesta de Tabernáculos, que se celebra en la antesala de la estación de lluvias, se ora por la lluvia que se espera caerá en el último y gran día de la fiesta como augurio de la buena voluntad de Dios para el nuevo año o ciclo agrario que empieza.

Este es también el contexto en que deben ser entendidas las palabras de Jesús en el último día de la fiesta de Tabernáculos registradas en el Evangelio de Juan 7:37, 38.

*Pero en el último y gran día de la fiesta, Jesús se puso de pie y alzó la voz diciendo: “Si alguno tiene sed, venga a mí y beba. El que cree en mí, como dice la Escritura, ríos de agua viva correrán de su interior.”*

Circunstancias como éstas no afectarían al Israel moderno debido a la tecnología de la perforación de pozos para sacar el agua de los depósitos del subsuelo cárstico que caracteriza a la geografía de Israel. En algunas partes del territorio de Israel existen verdaderos lagos subterráneos; una indicación de este fenómeno es la presencia de manantiales. Pero estos recursos eran desconocidos en los tiempos bíblicos.

La sequía de los días de Elimelec habría sido semejante en duración a la de los tiempos de Acab, como para hacer que familias israelitas se hayan visto obligadas a emigrar de su tierra.

## LOS CAMPOS DE MOAB

### Rut 1:1

A consecuencia del hambre en el territorio de Judá, la familia de Elimelec se trasladó a Moab.

Moab se encontraba al oriente del territorio de Judá. Entre la región donde se hallaba Bet-léjem y Moab estaban el desierto de Judá, el Mar Muerto y la región de Moab contigua al Mar Muerto, en el cual desemboca el río Arnón.

Toda esta región es muy árida, particularmente en las inmediaciones del Mar Muerto. Pero más al oriente se encuentra una región de Moab que recibe suficiente cantidad de lluvias como para desarrollar la agricultura. Dicha región era llamada en hebreo, y muy probablemente, también en moabita: *Sdot Moab*. Es muy probable que las palabras *Sdot Moab* representen una toponimia propia de Moab y del idioma moabita, aun si en el texto hebreo estuviese traducida.

Yo he viajado en el territorio actual de Jordania y he atravesado los campos de Moab, extensos campos arados y fértiles que me traían a la mente la historia de Rut la Moabita.

## LLUVIAS Y “PAN”

### Rut 1:6

#### Visitar a su pueblo, pan.

Con la expresión “visitar a su pueblo” se subraya la relación entre el retorno de las lluvias y la buena voluntad de Dios para con su pueblo Israel (Ver más bajo Análisis Estilístico-Literario).

Nuestra lectura nos daría la impresión de que la sequía en Israel habría durado más de diez años, porque Rut 1:4 dice que la familia de Elimelec habitó unos diez años en Moab. Eso no habría sido así. Quizás las noticias del retorno de las lluvias y la fertilidad le habrían llegado muchos años antes de su retorno a Judá. Lo que habría pasado es que le llegaron sucesivas noticias de la gran abundancia que en forma gradual vino a la Tierra de Israel con el paso de los años, como se verifica en las escenas de la siega en los campos aledaños a Bet-léjem que describe el mismo libro de Rut. Realmente para que la siega en el campo de Boaz dure cerca de un mes e involucre a un incremento de obreros, nos revela gran prosperidad.

**PENOSO RETORNO  
DE RUT Y NOEMI  
Rut 1:16, 19; 2:23**

**Los peligros del camino**

Leamos en Rut 1:16 prestando atención a sus detalles: “A dondequiera que tú vayas, yo iré; y dondequiera que tú vivas, yo viviré”.

En este texto, la lexicografía que incluye información geográfica, aunque no lo parezca, son las palabras “vivas” y “viviré”.

¿Cómo es posible que la forma verbal “vivas” contenga información geográfica relativa a las características del camino de los campos de Moab a Bet-léjem?

Tal como se ha traducido en la generalidad de las versiones en español, no tiene ninguna implicancia geográfica. Para detectar su importante cuota de información geográfica debemos recurrir a la comparación de versiones de la Biblia en inglés o en otros idiomas, o directamente al original en hebreo.

Sólo una versión en español tiene esta palabra correctamente traducida, y se debe a que ha sido traducida al español de la versión King James en inglés, que la tiene correctamente traducida. Esta única versión que traduce bien es la *Traducción del Nuevo Mundo* (de los Testigos de Jehovah), y la traducción correcta es: “Y dondequiera que tú pases la noche, yo pasaré la noche.” —En lugar de “dondequiera que tú vivas, yo viviré”; y es la misma traducción nuestra, en la *Biblia Decodificada*—.

Veamos a continuación qué trascendencia tiene esta traducción correcta: El viaje de los campos de Moab a Bet-léjem en Judá era muy largo y dificultoso. Según las conveniencias de distancia, para viajar de Moab a Judá se rodeaba el Mar Muerto por el lado sur o por el lado norte. De ninguna manera era posible cruzar el Mar Muerto en botes movidos por remos a causa de las sustancias químicas que contienen sus aguas, las cuales emiten vapores químicos que pueden estropear la salud.

En el caso de que se siguiera la ruta del norte, ésta pasaba por el oasis de Jericó y subía a Jerusalem pasando por Betania y el monte de los Olivos.

De manera especial afloran datos de carácter geográfico de las palabras de Rut a Noemí: “Dondequiera que tú pases la noche, yo pasaré la noche” (Rut 1:16).

\* \* \*

El verbo hebreo que tantas versiones traducen incorrectamente es *lun* (לון). No es un verbo difícil o confuso. Lo que pasa es que alguien lo tradujo mal y los demás traductores copiaron el error sin consultar el texto hebreo. Los editores de la RVA fuimos conscientes de esto, pero la mayoría votó por no reformular este texto con el argumento de que “se trata de un texto hartamente memorizado”.

Por cierto, yo estuve entre la minoría que perdió la votación para decidir si se corregía el error o si se lo dejaba tal como está, a causa de ser un versículo muy memorizado. A insistencia mía se incluyó en una nota de pie de página una traducción alternativa que no fue formulación mía. Dicha nota dice: “Otra traducción: Dondequiera que tú te alojes, yo me alojaré.”



Como esta traducción alternativa no traduce la fuerza expresiva de las palabras de Rut, en nuestra Reunión Editorial de 1996, yo insistí en que se reformulara la nota, cosa que gracias a Dios se hizo. La nota actual de la Biblia RVA dice así: “Donde tú pases la noche, yo la pasaré” (Ver Biblia de Estudio SIGLO XXI).

\* \* \*

Lo que Rut tenía presente en sus palabras eran los lugares donde ella y Noemí tendrían que pasar la noche en la ruta. Se trataba de una ruta de varios días de camino, rodeando el Mar Muerto y subiendo a los montes de Judá por la empinada ruta que pasa por Jericó. A lo largo de esta ruta sin duda había algunas posadas. Pero es muy probable que ellas hayan tenido que pasar algunas noches en el camino junto a alguna roca o en lugares protegidos del viento, o quien sabe en lugares sin ninguna protección a la intemperie.

Pero lo grave de la situación no es tanto la intemperie. A las dificultades del clima y de la falta de agua y alimentos se sumaba el peligro de ser asaltadas por los asaltantes de caminos, sobre todo de noche. Casualmente, fue mientras transitaba parte de esta larga ruta, que Jesús narró la Parábola del Buen Samaritano que nos narra de un viajero que “cayó en manos de ladrones quienes le despojaron de su ropa, le hirieron y se fueron dejándole medio muerto (Lucas 10:30; Comparar 10:38).

Así estaba llena de peligros la ruta a seguir; sobre todo peligros de la noche. Pero estos peligros se hacían más grandes porque se trataba de Rut y Noemí, dos mujeres carentes de toda protección. La una era una mujer de edad, y la otra una mujer joven y seguramente atractiva. La una podría ser muerta, y la otra violada y raptada; o ambas podrían ser despojadas y abandonadas a su suerte. Los peligros eran ingentes, pero Rut estaba decidida a ir a Israel, así como lo estaba Noemí.

La decisión de Rut, de ir con su suegra por el largo camino desértico que tenían por delante revelan su valor y la firmeza de sus convicciones.

### **La marcha a pie**

Rut 1:19 dice que ellas caminaron hasta Bet-léjem.

Ellas habían quedado en tal extremo de pobreza y abandono, que es posible que no habían tenido ni siquiera un burrito para cargar encima sus pertrechos y provisiones para el camino.

El tramo del Mar Muerto y el Aravá debe haberles afectado severamente los pies, ya que el suelo arde en esta región que es la mayor depresión del mundo, a 400 metros debajo del nivel del mar.

¡Estas mujeres fueron realmente heroicas!

## **LA LLEGADA A BET-LEJEM**

### **Rut 1:22**

#### **Comienzo de la siega de la cebada**

Rut 1:22 dice que Noemí y Rut llegaron a Bet-léjem al comienzo de la siega de la cebada, es decir, a comienzos del mes de junio.

La palabra “siega” también contiene información geográfica, porque la siega se realiza en una estación del año, en lugares adecuados y en una proporción que es consecuencia directa de varios factores relacionados con el clima.

En Israel, la siega de la cebada tiene lugar 50 días después de la fiesta de la Pascua en la cual se presenta como ofrenda las espigas aún frescas como expresión de la expectativa de una siega llena de bendición divina. —La Pascua tiene lugar a mediados del mes de Nisán entre marzo y abril—.

La siega coincide con la celebración de la fiesta de Pentecostés. Por celebrar Pentecostés el comienzo de la siega y la aparición de los primeros frutos del verano, se lee en esta ocasión el libro de Rut, cuyas escenas tienen como marco esta época del año.

Noemí y Rut habrían llegado a Bet-léjem a tiempo para el comienzo de las celebraciones de Pentecostés, a principios del mes de junio. El cálculo inteligente de Noemí para llegar en este tiempo tiene mucho que revelarnos cuando tratemos del Análisis Cultural.

## **LA SIEGA DEL TRIGO**

### **Rut 2:23**

Rut 2:23 dice que Rut estuvo espigando en los campos de Boaz, recogiendo espigas, hasta que terminó la siega de la cebada y la siega del trigo. Esto habría ocurrido en el transcurso de un mes, ya que la siega del trigo se retrasa este tiempo después de la siega de la cebada, es decir, hasta julio.

A propósito, cuando en los días de la Pascua Jesús les dijo a sus discípulos, “todavía faltan cuatro meses para que llegue la siega”, se refería a la siega del trigo, y los meses incluidos en el plazo eran: Abril, mayo, junio, julio.

Este dato de carácter geográfico y cronológico indica, de paso, que las escenas de amor y el matrimonio de Rut con Boaz habrían tenido lugar entre comienzos de junio y fines de julio. Ampliaremos este dato cronológico bajo en Análisis Histórico.

## **EL CAMPO DE BOAZ**

**Rut 2:2; 3:6**

**campo, era, bajó**

Los campos sembrados de cebada o de trigo estaban en las laderas de la colina sobre la cual se asentaba la ciudad de Bet-léjem. En medio de esta topografía, los sectores más accidentados y que hacían difícil el cultivo serían los campos de pastoreo de los que nos habla Lucas 2:8.

Algunos lugares de roca lisa eran condicionados como eras, a fin de que el grano trillado no se mezcle con partículas de tierra o con piedrecillas. En Bet-léjem y alrededores muchos lugares reunían estas características.

La ciudad de Bet-léjem estaba a mayor altura respecto de los campos como lo indica el verbo “bajar” en Rut 3:6: “Entonces Rut bajó a la era e hizo todo lo que su suegra le había mandado.”

Al juzgar por el tiempo que tomó segar y trillar el grano en el campo de Boaz, podemos deducir que tenía un área considerable, más grande que el espacio de los declives de la colina de Bet-léjem. Evidentemente, él era un hombre muy rico. Se especula que el campo de Boaz haya estado a cierta distancia de los estanques de Salomón o al comienzo de la ruta a Maaléh Amós, en el camino hacia Tecoa, donde hay extensas áreas planas.

## **ESCENAS EN LA ERA**

**Rut 3:2, 6**

**aventará la cebada en la era**

Muchas y pintorescas escenas están relacionadas con la era en la estación de la siega y la trilla; algunas de ellas consideraremos bajo el Análisis Cultural. Por ahora nos referimos al acto de aventar la cebada o el trigo en la era, el cual involucra información geográfica.

El clima caluroso durante el día en la estación de la siega produce una brisa fresca hacia el atardecer. Este es el momento de aventar el trigo o la cebada que previamente ha sido trillada mediante el trote de animales como burros, caballos o bueyes.

La paja es fácil de remover mediante un rastrillo. Pero para separar el trigo del tamo (la peluza que cubre el grano) se requiere de la brisa que se lleva el tamo a veces a grande distancia.

Tras esta labor propia del atardecer, los segadores suelen quedarse en el campo para pasar la noche. Las noches junto a la era están repletas de experiencias inolvidables de las cuales hablaremos bajo el Análisis Cultural.

## **LA PUERTA DE LA CIUDAD**

**Rut 4:1, 10**

**subió a la puerta de la ciudad**

Si verificamos el texto hebreo, no encontramos en Rut 4:1 las palabras “de la ciudad”. Solamente dice “subió a la puerta”. Los traductores nos vemos obligados a completar esta expresión elíptica a fin de que el lector entienda de qué se trata.

Las ciudades tenían murallas, y el acceso al interior de la ciudad tenía una puerta en la muralla. No se trata de una puerta pequeña, sino un edificio que incluía una vía de acceso. Muchas veces este edificio estaba fortificado para proteger la ciudad de los enemigos.

“Subir a la puerta de la ciudad” significa ir de un lugar topográficamente más bajo, digamos, del campo, a la ciudad, y quedarse en el área junto a la puerta, que era un lugar abierto utilizado para diversas actividades públicas, entre ellas para realizar contratos ante magistrados y testigos. Eso fue lo que hizo Boaz.

\* \* \*

En Rut 4:10 el texto hebreo dice literalmente “la puerta de su lugar”, y hemos preferido traducir “la puerta de su ciudad” a fin de que el lector improvisado no vaya a pensar que se trata de la puerta de su propia casa.

En Rut 4:10, la expresión “a fin de que el nombre del difunto no se borre. . . de la puerta de su ciudad” no se refiere a que sobre las hojas de la puerta de la ciudad se acostumbrara a escribir nombres de personas. La expresión es figurada y podría ser explicada bajo el Análisis Estilístico-Literario, pero vamos a hacerlo antes bajo el Análisis Cultural, cuando nos refiramos al tema del matrimonio levirático.

Como el estudiante de la Hermenéutica Bíblica ha podido constatar, el Análisis Geográfico estudia una vasta información que tiene trascendencia más allá de lo estrictamente geográfico, pues se relaciona también con lo cultural, lo literario, lo político, lo teológico, etc. Esto hace que la misma lexicografía sea tratada bajo más de un tipo de análisis exegético.

El Análisis Geográfico es el más fácil de llevar a cabo mediante la información que nos aportan los diccionarios bíblicos, los manuales y los comentarios. También es la base de toda nuestra exégesis. Sin este análisis, los demás tipos de análisis carecen de fundamento sólido.

2  
**ANÁLISIS HISTÓRICO  
 DEL LIBRO DE RUT**

**EL PERIODO DE LOS JUECES**

**Rut 1:1**

**días, gobernaban, jueces**

La introducción del libro de Rut empieza situando las escenas “en los días en que gobernaban los jueces”.

La palabra “días” es usada en hebreo como en español, para referirse a un período de tiempo. Este uso no tiene nada de especial. Lo que sí importa es el verbo “gobernaban” que tiene la misma raíz de la palabra “jueces”. En hebreo se dice, *shaftú shoftím* (literalmente, juzgaban los jueces).

La palabra “jueces” podría tratarse de una metonimia histórica, es decir, los antiguos jueces tribales eran al mismo tiempo los gobernantes, pero la función judicial quedó con el tiempo relegada a un segundo plano, hasta desaparecer por completo.

Los traductores de la Biblia deben tener mucho cuidado al traducir el verbo *shaftú*, pues en algunos contextos sí significa “juzgar”, pero en otros significa “gobernar” y nada más.

La palabra hebrea que se traduce “juez” es *shofét*. Este mismo nombre tenían los gobernantes semíticos de otros pueblos. Por ejemplo, los gobernantes de origen fenicio en Cartago eran designados con la palabra púnica, *sufét*, que es equivalente del hebreo *shofét*.

\* \* \*

Hay aquí un importante dato de carácter histórico que nos sitúa cronológicamente: El Período de los Jueces se extiende desde la fase final de la conquista de Canaán por los israelitas al mando de Josué, hasta el establecimiento de la monarquía con Saúl y David. Cronológicamente hablando, nos situamos aproximadamente entre el año 1220 y el 1000 antes de Cristo.

Una idea más clara del transcurso del Período de los Jueces puede usted obtener mediante la observación del excelente material gráfico de la *Tabla Cronológica de la Biblia* (TCB), incluida en el PUT-CEBCAR.

\* \* \*

Los jueces no eran necesariamente personas dedicadas exclusivamente a la administración de justicia. Muchos jueces jamás ejercieron funciones judiciales. Un juez era un gobernante que asumía el mando en su tribu o coalición de tribus tras alguna hazaña de liberación. Sus funciones eran predominantemente militares.

Aunque a menudo pensamos de otra manera, la Biblia nos habla de Sansón como juez en Israel. Está escrito en Jueces 16:31 acerca de los funerales de Sansón: “Sus hermanos y toda la casa de su padre fueron y lo recogieron. Luego fueron y lo sepultaron

entre Tsora y Eshtaol, en el sepulcro de su padre Manoa. El juzgó a Israel durante veinte años.”

\* \* \*

El libro de Rut describe escenas bucólicas o aldeanas distintas a las de anarquía que nos presenta el libro de Jueces. Esto indica que en medio de la tensión del Período los Jueces había épocas de respiro en que el pueblo descansaba de las guerras y revueltas para dedicarse a sus quehaceres comunes y corrientes. Este es el marco cronológico de la historia de Rut, pero no de la producción del libro lo cual tuvo lugar mucho tiempo después de las escenas de tragedia y amor que el libro refiere.

### UBICACION DE RUT EN EL CANON

Observe que en nuestras Biblias en español el libro de Rut aparece después de Jueces. Este orden tiene en cuenta la relación de Rut con el Período de los Jueces. Pero el libro de Rut como producto literario es posterior.

¿Cuándo fue escrito el libro de Rut?

Para responder esta pregunta antes tenemos que tomar en cuenta su ubicación en la última colección de la Biblia Hebrea, llamada en hebreo Ketuvim, y Hagiógrafa en griego y español. Este hecho revela que Rut fue escrito a fines del Período de la Monarquía, porque es entonces que dicha colección se empieza a editar.

\* \* \*

En los estudios de cronología se habla de una fecha temprana y de una fecha tardía que sirven de marco cronológico a un determinado acontecimiento. La fecha temprana es designada por la frase latina *post quem*, “después de que”. La fecha tardía es designada con la frase *ad quem*, “hasta que”.

Usando estos conceptos diremos que la fecha *post quem* del libro de Rut es el final del reinado de David, alrededor del año 1000 antes de Cristo. La fecha *ad quem* está dada por el hecho de que el libro de Rut ha sido incluido en la Hagiógrafa, la colección más tardía de la Biblia.

\* \* \*

Una pauta de la fecha tardía del libro es su referencia a que ciertas costumbres del Período de los Jueces habían cambiado radicalmente en los días del autor del libro de Rut: “Había desde antaño la costumbre en Israel tocante a la redención y las transacciones, que para dar vigencia a cualquier asunto uno se quitaba la sandalia y la daba al otro. Y esto servía de testimonio en Israel.”

Como veremos más adelante, en el Análisis Cultural, aunque esta costumbre seguía en pie, algunos detalles habían cambiado, y estos cambios no se producen en un corto período de tiempo.

Como veremos al tratar del análisis Ideológico-Teológico, la fecha tardía del libro y su consecuente ubicación en el cano de la Biblia Hebrea, revela también la evolución de muchos conceptos ideológicos y teológicos en Israel, sobre todo en el círculo de los Profetas Tardíos.

Dentro de la Hagiografía, el libro de Rut forma parte de una colección más pequeña conocida como “Los Cinco Rollos” (hebreo: *Jamésh Meguilót*), cada uno de los cuales es leído durante cinco festividades importantes. El libro de Rut es leído en los días de Pentecostés.

## **HISTORICIDAD DE LA HISTORIA DE RUT Rut 4:11, 18-22**

A continuación nos referimos, no al libro de Rut, sino a la historia de Rut y de los otros personajes involucrados.

Una cosa que jamás ha dado lugar a discusión respecto del libro de Rut es el carácter histórico de sus personajes. La prueba contundente es el segmento de genealogía incluido al final del libro, a manera de epílogo. Esta genealogía, que termina mencionando al rey David, aparece también en 1 Crónicas 2:9-11 y nos da una pauta adicional para establecer la fecha *ad quem* de la producción del libro. El autor, o los autores, de los libros de Crónicas es de alrededor del año 400 antes de Cristo.

Todo lo indicado demuestra que el libro se fundamenta en una investigación historiográfica relacionada con los antepasados del rey David. De esta investigación resulta, como es sabido, que Isaí era el padre de David; su abuelo era Obed y su bisabuelo era Boaz. De modo que Rut la Moabita fue la bisabuela del rey David.

La genealogía de Jesús que aparece en el primer capítulo del Evangelio de Mateo, cala aun más profundo en la tradición israelita, y dice que Boaz era hijo de Salmón y de Rajav, la mujer cananea que libró la vida de los espías de Israel en Jericó y cuya historia aparece escrita en Josué 2:1-24. Ella también ha logrado ingresar a la lista de los héroes de la fe que aparece en el capítulo 11 de la Epístola a los Hebreos.

La mención de Boaz como bisabuelo de David ubicaría las circunstancias de la historia de Rut alrededor del año 1100 antes de Cristo.

## **LA FAMILIA DE NOEMI Rut 1:2**

Los nombres de los miembros de la familia de Noemí están en Rut 1:2.

Haber penetrado a detalles como estos impresiona a cualquier historiógrafo. Aunque es posible que parte de los nombres hayan sido reales y parte hayan sido ficticios y aun simbólicos. Pero la presencia de la genealogía al final del libro indica que en el fondo estamos ante una historia auténtica.

Sin embargo, los nombres de los miembros de la familia de Noemí también tendrían significado simbólico, como veremos al referirnos al tema de la Eiségesis Consciente, al final de la presente separata.

## **LA EDAD DE LOS PERSONAJES**

**Rut 1:4, 12; 2:5, 8; 3:10, 11**

**diez años, demasiado vieja como para tener hijos, los jóvenes,  
hija mía, joven**

Aunque no tenemos datos más exactos acerca de la edad de los personajes del libro de Rut, nuestras especulaciones demuestran ser interesantes.

Rut 1:4 dice que la familia de Noemí habitó en Moab diez años. Esta es una pauta que sirve de partida. Si esta cifra no incluye el tiempo de los matrimonios de los hijos de Noemí y su fallecimiento prematuro, la permanencia de Noemí en Moab habría durado unos once o doce años en total.

El hecho de que tanto Orfa como Rut no hayan logrado tener hijos demuestra que los hijos de Noemí murieron poco después de casarse y que las circunstancias de la familia en Moab desde el punto de vista de la salud y la alimentación no fueron mejores que las circunstancias de la sequía en la tierra de Judá.

El índice de mortandad a corta edad era muy alto en tiempos antiguos. Lo trágico es que la muerte visite seguido a una sola familia.

\* \* \*

La segunda pauta para establecer la edad de los principales personajes está en Rut 1:12 donde se dice que al tiempo de su retorno a Judá ya era demasiado vieja como para estar con un hombre y poder tener hijos. La alusión es a la edad de la menopausia. Si le calculamos a Noemí unos 50 años cuando volvió de Moab, habría salido de Bet-léjem antes de los 40 años.

La edad de sus hijos Majlón y Kilyón es más difícil de establecer. Si Noemí los tuvo a la edad de 30 años, ellos tendrían alrededor de 20 años cuando contrajeron matrimonio. Si los tuvo antes, ellos habrían sido más jóvenes cuando se casaron.

Si Rut se casó con Majlón a la edad de 20 años tendría algo más de esta edad cuando llegó a Bet-léjem. Una evidencia de su juventud son las palabras que le dijo Boaz junto a la era: “El Señor te bendiga, hija mía. Esta última acción es mejor que la primera, porque no has ido tras los jóvenes, sean pobres o ricos.” A esto se suma el hecho de que Boaz se refiere a Rut como “joven” (hebreo: *naaráh*) en Rut 2:5. Sin duda ella tenía a su favor el encanto de la juventud.

La diferencia de edad de Boaz y Rut habría sido marcada como para que él la llame “hija” y se refiera a los jóvenes en quienes Rut podría estar más interesada. O como se dice “bésame” en árabe: “*Mujámed la jeta, hijitah.*” Probablemente Boaz era de la generación de Noemí, aunque algo más joven que ella.



### 3

## ANÁLISIS CULTURAL DEL LIBRO DE RUT

En esta parte seguiremos un criterio sistemático: Trataremos primero los temas más simples, dejando para el final los temas más complejos.

Gran parte de los factores culturales tienen que ver con el hebreo del Período Bíblico, ya que el idioma es el principal receptáculo de la cultura.

### LAS SALUTACIONES

#### Rut 1:14; 2:4

Las saluciones son datos de carácter cultural porque forman parte de las costumbres de un pueblo.

Nos referimos primero a los saludos en Rut 2:4:

*Y he aquí que Boaz llegó de Bet-léjem y dijo a los segadores:*

*—¡El Señor sea con vosotros!*

*Ellos le respondieron:*

*—¡El Señor te bendiga!*

El uso del Nombre más sagrado del Dios de Israel estaba difundido en el tiempo de los Jueces y en la temprana monarquía, pronunciado con mucha probabilidad como Yahveh. Este dato del libro de Rut lo confirma, así como también la estela del rey Mesha de Moab, que aunque escrita en moabita indica que en los pueblos vecinos también se referían al Nombre del Dios de Israel mediante el Tetragrámaton Sagrado, con todas sus vocales.

Aunque este tipo de saluciones podría pintar a la gente de entonces como demasiado piadosas, la evidencia muestra que formaba parte de la manera de hablar de la gente de Israel (Comparar 3:20).

En tiempos posteriores al Cautiverio Babilónico surgieron varias modalidades para evitar el uso ligero del Nombre. Estas modalidades fueron registradas gráficamente por los Masoretas.

## LOS JURAMENTOS

### Rut 1:17; 3:13

También pertenecen al complejo cultural los juramentos o expresiones con fuerza enfática como el que hace Boaz a Rut en 3:13: “¡Vive el Señor, que yo te redimiré!”

En este caso, la expresión “vive el Señor” da solemnidad al juramento porque formula el Nombre de Dios. En tiempos antiguos el Nombre de Dios era utilizado también en expresiones de grado superlativo para expresar grandeza, poderío, suma belleza, etc. Algunos ejemplos aparecen bajo el tratamiento de la hipérbole en nuestra separata académica de *Hermenéutica Bíblica*, bajo el Análisis Estilístico.

En tiempos posteriores al Exilio desapareció por completo todos estos tipos de expresiones propias del Período Bíblico, debido a la sensibilidad monoteísta y al sumo respeto del Nombre de Dios.

## LOS MODISMOS

### Rut 2:10, 13; 3:17

Los modismos de los diversos idiomas, son factores culturales. Muchas veces, cuando se traduce de un idioma a otro, es necesario recurrir a varios subterfugios, e inclusive a la equivalencia dinámica para hacer que un modismo sea entendido por los lectores del texto traducido. Un ejemplo de esto tenemos en 2:10 que dice en la formulación de la RVA: “¿Por qué he hallado gracia ante tus ojos?” (Comparar 2:13).

Literalmente, dice en hebreo: “¿Por qué he hallado gracia en tus ojos?” Pero si traducimos la preposición hebrea “en” estaríamos comunicando una idea ajena, pues “hallar gracia en los ojos de alguien” parecería apreciar sus lindos ojos. Pero la idea expresada es gozar del favor de alguien.

En 3:17 la expresión “ir con las manos vacías” significa no llevar nada a alguien. Esta expresión también se usa cuando alguien va al sacerdote en el templo: “Presentarse a Dios con las manos vacías” significa no llevar una ofrenda.

## USO POPULAR DEL LENGUAJE FIGURADO

### Rut 1:6; 2:12; 3:9; 4:10

Aunque este punto de nuestro análisis exegético es común al análisis cultural y al análisis literario por igual, preferimos tratarlo a continuación.

### Uso figurado de la palabra “pan”

El uso de las figuras del lenguaje, que bien podría ser un dato de carácter estilístico, puede también ser evidencia cultural si su difusión en el habla popular es patente. Tal es el

caso de la referencia al “pan” en Rut 1:6; un caso de sinécdoque en que esta palabra se refiere no solamente al pan, sino a los alimentos en general.

### **Uso figurado de la palabra “puerta”**

En Rut 4:10 la expresión *sháar meqomó* (literalmente, “puerta de su lugar”), que la RVA traduce “puerta de su ciudad”, parece ser metonímica. De manera que decir “que el nombre del difunto no se borre de la puerta de su ciudad” no se refiere a nombres escritos sobre las hojas de las puertas de la ciudad, sino al acto realizado, sino a un acto judicial realizado ante los magistrados reunidos en un lugar público en las inmediaciones de la puerta de la ciudad.

Las ceremonias vinculadas con la redención, con el matrimonio, etc. se realizaban en lugares así.

Este tipo de expresiones también es tratado bajo el Análisis Literario.

### **Uso figurado de la palabra “ancianos”**

Las referencias a los “ancianos” o a los “ancianos de la ciudad” en Rut 4:2, 11 es figurado, ya que ellos no eran necesariamente ancianos de edad.

En tiempos antiguos, cuando la gente no tenía acceso a una educación elemental y no sabían leer ni escribir, la edad avanzada de las personas equivalía a mayor experiencia y conocimiento del pasado, necesarios para el gobierno y la administración. Con el transcurso del tiempo y las mejores posibilidades de instrucción, la edad se convirtió en un factor secundario, pero la palabra “anciano” siguió utilizándose como una metonimia histórica.

Acercas de la metonimia histórica sírvase consultar nuestra obra, *Modelo de oratoria: Obra basada en el análisis estilístico del libro del profeta Amós*, Editorial Caribe, Miami, 1979.

### **Uso figurado de la palabra “alas”**

Las palabras de Boaz en Rut 2:12 recurren al lenguaje figurado: “Que tu recompensa sea completa de parte del Señor Dios de Israel, ya que has venido a refugiarte debajo de sus alas.”

Aquí se recurre a la metáfora “bajo sus alas” que describe la protección de un ave para sus polluelos, para referirse a un estado de cosas en el seno del pueblo de Israel.

La analogía en Ezequiel 16:8 podría indicar que esta metáfora estaba difundida: “Entonces extendí sobre ti mis alas y cubrí tu desnudez. Te hice juramento, y entré en pacto contigo, y fuiste mía, dice el Señor.”

Al indicar que la metáfora estaba difundida indicamos que se trata de un factor cultural, y no meramente estilístico y personal.

También Rut 3:9 contiene esta metáfora en las palabras de Rut a Boaz: “Extiende tus alas sobre tu sierva, porque tú eres pariente redentor.”

La RVA incluye una nota para la palabra “alas” en Rut 3:9: “Eufemismo para proponer matrimonio; Comparar 2:12 y Ezequiel 16:8.”

\* \* \*

La palabra en hebreo es *qanáf*, que significa básicamente “ala”, aunque también se usa con el sentido de “extremo”, como el extremo de un manto. Por eso, muchos traductores de la Biblia se confundieron e interpretaron el pedido de Rut a Boaz en este sentido: “Extiende el extremo de tu manto y tápame”, lo que hubiera equivalido a decir: “Méteme en tu cama y hazme el amor.” —Lo que no cabe pensar de una joven como Rut—.

Se hace evidente que el equipo editorial de la RVA estuvo ante el dilema de corregir un inveterado error de traducción. Cuando nosotros corregimos esta mala traducción e introducimos la palabra “alas” en el texto, muchos pastores protestaron y nos escribieron diciendo: “¿Acaso Boaz era un pájaro para tener alas?”

Existe en el pueblo evangélico una marcada tendencia a pensar que en la interpretación hiper literal de las Escrituras hay una sobredosis de piedad y santidad. Este criterio puede estar equivocado y puede ser peligroso. Suponer que una persona no puede hablar en lenguaje figurado es errado.

Rut hablaba con Boaz en un lenguaje figurado y eufemístico que le permitía a una mujer hacerle una proposición matrimonial a un hombre sin desacreditarse o venir a menos. El hecho de que Boaz entendiera claramente lo que le decía Rut, y no la llevara a la cama, nos demuestra que las palabras de Rut eran convencionales y formaban parte del complejo cultural del hebreo bíblico.

## TERMINOLOGIA ESPECIALIZADA

También es un importante dato cultural el uso de ciertas palabras a manera de terminología especializada.

### Terminología descriptiva

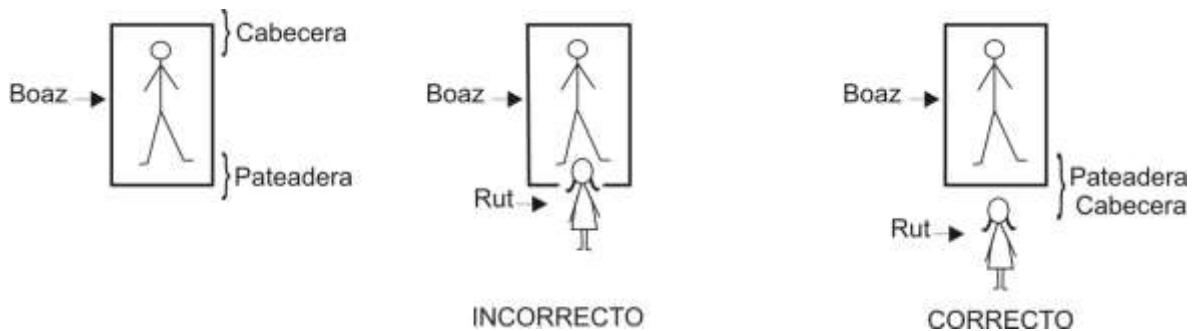
Como hemos dicho, el lenguaje, con todas sus ventajas y limitaciones, constituye el factor cultural más complejo y muchas veces difícil de traducir a otro idioma o cultura.

En hebreo, el lugar de la cama donde se pone la cabeza se llama *meraashót*, que deriva de *rosh*, “cabeza” y se traduce “cabecera” (Comparar Génesis 28:11; 1 Samuel 12:7). La parte donde se colocan los pies se llama *marguelót*, que deriva de *réguel*, “pie”. Pero en español no existe una palabra para traducirla, aunque en Huancayo, a esta parte del catre le llaman “pateadera”.

Esta desventaja del español sobre este particular ha ocasionado un problema de traducción y un error de interpretación bastante grave. En Rut 3:4 la Biblia RVR de 1960: “Notarás el lugar donde se acuesta e irás y descubrirás sus pies, y te acostarás allí.” Muchos hermanos evangélicos interpretan esto en el sentido de que Rut debía destapar los pies de Boaz mientras él dormía, y luego debía acomodar su cabeza entre esos pies. Pero hay que tener en cuenta que todo hombre, por más santo que sea, ¡tiene pezuña y le huelen los pies!

La Biblia RVA ha solucionado parcialmente el problema traduciendo así: “Destapa un sitio a sus pies y acuéstate allí.” Y cierto alumno del Curso Maratónico de Hermenéutica, el Pastor Santiago Ríos, nos ha sugerido traducir “despeja un sitio a sus pies”, puesto que la referencia tiene que ver con remover la paja de la trilla que estaba acumulada en las inmediaciones de la era, y no a levantar la manta con que estaba tapado Boaz.

El consejo de Noemí a Rut expresa humildad. No le dijo que se acostara en la dirección de su cabeza, ni a su costado, sino cerca de sus pies, como lo expresa el gráfico a continuación:



### Terminología de las transacciones

#### *El verbo “sentarse”*

El verbo “sentarse” en Rut 4:1, 4, podría ser un término técnico de los actos públicos. Observe que se le pide al pariente redentor sentarse. También los ancianos y los testigos están sentados en el lugar público. Parece que originalmente estos actos eran llevados a cabo al aire libre.

#### *El término “adquirir”*

También es un dato cultural importante el uso de la palabra hebrea *qanáh*, “adquirir”, “comprar” para referirse por igual a la adquisición de una heredad o para la adquisición de una esposa. Rut 4:9, 10 dice: “Vosotros sois testigos hoy de que adquiero de mano de Noemí todas las cosas que pertenecieron a Elimelec y todo lo de Kilyón y de Majlón, y de que también adquiero, para que sea mi mujer, a Rut la Moabita.”

Observe que la Biblia RVA intenta reproducir de manera más cercana posible el texto hebreo. Otras ediciones de la Biblia traducen eufemísticamente la segunda vez que aparece la palabra *qanáh* como “tomo” cuando se refiere al contrato matrimonial.

La Biblia RVA nos permite realizar un estudio sociológico y antropológico más adecuado en un contexto cultural antiguo en que en cierto modo la mujer era un bien que se compraba.

*Los términos “redentor”, “redención”*

Respecto del término que la Biblia RVA traduce como “pariente redentor”, el concepto de fondo también deriva de términos técnicos de las transacciones, como en los versículos de Rut 2:20; 3:2, 12; 4:4.

La palabra hebrea *goél*, “redentor” deriva del verbo *gaál*, “redimir” que originalmente tenía un sentido social y económico. Estas palabras se usaban en la restauración de propiedades y de personas perdidas o esclavizadas, o a la adquisición de personas y propiedades mediante el matrimonio levirático (Rut 3:12; Comparar 4:4, 5).

Mediante su matrimonio levirático, Rut no sólo fue redimida a la sociedad, a la protección de una familia y al usufructo de una heredad, sino también lo fue Noemí. Para ella, el nacimiento del hijo de Rut, equivalía al nacimiento de su propio hijo. Por eso le decían sus vecinas: “¡Un hijo le ha nacido a Noemí!” (Rut 4:17).

Los editores de la Biblia RVA hemos cuidado que el lector no interprete la palabra “redentor” en términos soteriológicos y espirituales como aparece usado en el Nuevo Testamento. Por eso no se ha traducido *goél* como “redentor”, sino como “pariente redentor” (Rut 2:20; 3:9; 4:1, 14).

## **LAS COSTUMBRES DE SHAVUOT**

Hay un detalle muy importante en el libro de Rut que no aflora a simple vista, salvo el hecho de que este libro es leído en la fiesta de Pentecostés (hebreo: *shavuót*), porque su trama se desarrolla en los días de esta festividad.

El detalle está escondido en las palabras de Rut 1:22: “Así volvió Noemí con su nuera, Rut la Moabita. Volvieron de los Campos de Moab y llegaron a Bet-léjem al comienzo de la siega de la cebada.”

Aparentemente no aflora el detalle. Pero conociendo bien a Noemí, cuán calculadora y exacta era, es casi seguro que ella hizo todo lo necesario para llegar a Bet-léjem uno o dos días antes del comienzo de la celebración de la fiesta de Pentecostés, una festividad que duraba una semana.

Las celebraciones de Pentecostés daban inicio a las actividades de la siega de la cebada y congregaban a las familias en una gran cena festiva. Todos los pobres y personas solitarias eran bienvenidas. Para ellos siempre habría un hogar con sus puertas abiertas en la aldea de Bet-léjem. La cena de Pentecostés no solamente daba la ocasión para una bienvenida a estas dos heroicas mujeres, sino también para escuchar su historia y conocer el estado en que se encontraban.

La cena de Pentecostés o fiesta de las Primicias era bastante parecida a la cena de Thanksgiving en Estados Unidos, pero sin pavo. La abundancia de los productos de la tierra y de la leche, además de las primeras frutas de la estación no se terminaba con una cena inicial. En la semana de Pentecostés, Noemí y Rut se habrían recuperado del viaje y se habrían puesto gorditas y bien papeaditas. De manera especial, Rut, de cuya figura atractiva dependía el éxito de la redención.

## **LAS COSTUMBRES DE LA SIEGA (Rut 3:4, 7)**

Las costumbres de la estación de la siega se revisten de ropaje cultural: La trilla, las escenas alrededor de la era, tenían carácter de festival.

### **El aventar la cebada**

Noemí no era ninguna profetisa, sino una mujer que conocía profundamente las costumbres de su pueblo y la psicología de la gente. Cuando le dice a Rut, “he aquí que esta tarde él aventará la cebada en la era”, ella sabía que hacia el anochecer se aventaba el grano a la hora de la brisa, y que después de eso, tanto el dueño de un campo como sus segadores se quedarían a dormir junto a la era (Rut 3:2).

El clima abrigado del verano y la ausencia de lluvias permitía eso. Para la gente esta experiencia era una especie de festival.

### **Costumbres culinarias**

La comida y los snacks son también factores culturales. El trigo tostado mencionado en Rut 2:14 era el snack de rigor en los días de la siega, como lo es para los peruanos, la cancha.

El vinagre era el sazonador favorito, el acompañante de todas las comidas, como lo ilustra las palabras de Boaz a Rut: “Acércate aquí, come pan y moja tu bocado en el vinagre” (Rut 2:14).

### **La euforia de la siega**

También sabía Noemí que Boaz y su gente beberían vino en la celebración (Rut 3:4).

El autor de Rut nos dice que “cuando Boaz había comido y bebido, y su corazón estaba contento, se retiró a dormir a un lado del montón de grano”. Esto no significa que habían estado cantando el corito, “Mi corazón contento está”. Significa, más bien, que Boaz se había embriagado hasta estar eufórico o alegre. Este es el punto chumbeque en que todavía podía distinguir perfectamente en plena noche una mujer de un montón de paja.

Usted se escandalizará de escuchar de que el hermano Boaz se haya embriagado con vino, aunque sea un poquito. Pero recuerde: El no era hermano; no era evangélico.

## **PESAS Y MEDIDAS**

### **Rut 2:17; 3:15, 17**

Las pesas y medidas de un pueblo también son aspecto de carácter cultural.

Rut 2:17 dice que la cantidad de cebada que Rut logró recoger el primer día fue de un efa. La Biblia RVA lo aclara en su nota de pie de página: “Aproximadamente 22 litros”, es decir, 22 decímetros cúbicos. Eso era algo como lo que cabe en una caja de cerveza de tamaño convencional.

Rut 3:15 dice que Boaz le regaló a Rut seis medidas de cebada, y la nota de la RVA para la palabra “medidas” (hebreo: *seorím*) dice: “Posiblemente *seáhs*, aproximadamente 43.8 libras” o decímetros cúbicos, es decir, el doble de lo que ella pudo recoger el primer día.

Si examinamos la Tabla de Pesas y Medidas que incluye la RVA veremos que una *seah* o sato equivalía a 7.3 litros o decímetros cúbicos.

Respecto de la cantidad de grano que podían recoger los pobres en un campo, diremos que no todos los días lograban conseguir un campo donde espigar, ni siempre recogían la misma cantidad. Lo que lograban recoger podría servirles para su alimentación por un poco de tiempo después de terminada la estación de la siega.

## **LA CONDUCTA DE LAS MUJERES**

### **Rut 3:3, 4, 8, 11, 14**

#### **Dónde pasar la noche siendo mujer**

La conducta de las mujeres también forma parte de la cultura. De las escenas nocturnas junto a la era se enteraban las mujeres por preguntonas, no porque estuvieran presentes. La presencia de una mujer en la era en las horas de la noche era algo mal visto.

Rut fue a la era de noche, sólo una vez, y con riesgo de ser descubierta y ser motivo de habladurías y escarnio. Lo que ella hizo, de haber resultado mal, podía desgraciarla en medio de la sociedad.

Tanto Rut como Noemí cuidaban este detalle, por eso Rut volvía a casa temprano antes del atardecer. Este hecho es subrayado por el autor del libro que nos dice en 2:23 CH: “Pero Rut pasaba la noche con su suegra.”

En la lectura de la RVA este detalle importante no aflora con claridad debido a una traducción deficiente. En este versículo, la RVA y toda la serie de Biblias Reina-Valera que le anteceden, traducen: “Y Rut vivía con su suegra”, en lugar de “pero Rut pasaba la noche con su suegra”. Es decir, se iba a la aldea de Bet-léjem, en lugar de quedarse en el campo.

Como el lector recordará, el mismo verbo *lun* es traducido deficientemente por la generalidad de las versiones en Rut 1:16.



## **Cómo comportarse entre los varones**

De la misma manera, de una mujer decente se esperaba cierto comportamiento de recato y prudencia cuando debía trabajar o simplemente estar cerca de los trabajadores varones.

Con relación a este particular, es Boaz quien toma las precauciones necesarias para que sus segadores no se propasen al ver en el campo a una mujer povera ma bella, como se dice en italiano, “pobre pero bella”.

Boaz les dijo a sus segadores: “Que recoja espigas también entre las gavillas, y no la avergoncéis. Más bien, sacad para ella de los manojos y dejad que las recoja, y no la reprendáis” (Rut 2:15, 16).

Rut debía recoger las espigas siempre rodeada de las criadas de Boaz, nunca aislada, como exponiéndose a las bajas pasiones de los segadores. Boaz tomó precauciones al respecto y le dijo: “Escucha, hija mía: No vayas a espigar a otro campo, ni te alejes de aquí. Aquí estarás junto con mis criadas. Mira bien el campo donde siegan, y síguelas; porque yo he mandado a los criados que no te molesten” (Rut 2:8,9).

## **La magia del perfume de mujer**

Dejando de lado el olor del tufo en la escena de la era, pasemos a un asunto más perfumado.

Un importante dato cultural está escondido en Rut 3:8 que dice: “Y sucedió que a la media noche Boaz se estremeció y se dio vuelta. ¡Y he aquí que una mujer estaba acostada a sus pies!

Nos preguntamos: ¿Por qué se estremeció Boaz? ¿Acaso le pareció encontrarse cara a cara con la Minyulaya? ¿Acaso fue una grata sorpresa lo que le estremeció? ¿Cómo se dio cuenta desde el comienzo de que se trataba de una mujer?

La respuesta está en Rut 3:3 en la *Biblia Decodificada*, donde Noemí le dice a Rut: “Báñate, perfúmate, ponte tu vestido y baja a la era.”

¡Fue el perfume de mujer lo que le estremeció a Boaz! ¡El suave aroma del perfume delataba la presencia de una mujer en la era!

La razón por que en otras versiones de la Biblia dice “úngete”, en lugar de “perfúmate”, es que antiguamente los perfumes eran diluidos en aceite, no en aerosol. El aceite perfumado era ungido sobre la piel o el cabello, y aun sobre el vestido. Era semejante a la glostora o el aceitillo de la generación de 1950.

Evidentemente, Rut llevaba su pomito de perfume para el momento oportuno.

## **LA DEPENDENCIA DE LA MUJER**

### **Rut 1:8; 2:5**

La dependencia de la mujer en la sociedad, con sus propios matices culturales, se deja ver en la trama de la historia de Rut.

En Rut 2:5, Boaz pregunta a sus criados respecto de Rut: “¿De quién es esa joven?” Observa que no pregunta: “¿Quién es esa joven?” Porque en la sociedad del antiguo Israel

una mujer no era totalmente libre, salvo en caso de estar divorciada, pero ese estado era una amarga libertad.

Cuando una mujer era una niña estaba bajo la patria potestad de su padre. Cuando ella se casaba pasaba a estar bajo la dependencia de su marido. Si enviudaba, volvía a estar bajo la dependencia de su padre (Comparar Génesis 38:11).

En cuanto a Rut, su única identidad era su carácter de mujer extranjera, como lo indica su apelativo: “Moabita”.

### **COSTUMBRES RELACIONADAS CON LA COMPASION Rut 2:2, 3, 15, 16; 3:3**

Otra información de carácter cultural está implicada en Rut 2:2: “Y Rut la Moabita dijo a Noemí: ‘Permíteme ir al campo para recoger espigas tras aquel ante cuyos ojos yo halle gracia.’ ”

A simple vista ella se refería a un trabajo remunerado. Pero Rut no tenía en mente ir a trabajar por remuneración, ni como una voluntaria. Ella tenía en mente ir a recoger las espigas que dejaban los segadores, para al final del día llevar algo de comer a casa.

En mi libro, *La Ishah: La mujer en la Biblia y en el pensamiento hebreo*, hago este comentario: “La ley mosaica consideraba a las viudas en el mismo plano que a los huérfanos y a los extranjeros, como a personas desplazadas por la vida y que no tienen un hogar seguro y fijo. La Toráh exhorta a no añadir a la carga de ellos. No sanciona con ningún proceso judicial, pero amenaza con la intervención de Dios mismo para castigar el mal de la sociedad” (Exodo 22:21-24).

\* \* \*

En Deuteronomio 24:19-21 dice: “Cuando siegues tu mies en tu campo y olvides en el campo una gavilla, no regresarás para tomarla. Será para el forastero, para el huérfano y para la viuda; a fin de que el Señor tu Dios te bendiga en toda la obra de tus manos. . .”

La gavilla que se deja sin recoger en los campos, las ramas que se dejan sin cosechar en los árboles y los racimos que se dejan sin rebuscar en los viñedos ha sido siempre una práctica entre la gente piadosa y compasiva. Aun ahora, aunque nadie tiene necesidad extrema como para ir a los campos a recoger gavillas o rebuscos, se dejan abandonadas en los campos gavillas empacadas las cuales terminan por convertirse en tierra vegetal.

Rut era extranjera, pues llegó de Moab. Ella también era viuda, porque Majlón su marido murió en Moab (Rut 4:10). Y posiblemente también era huérfana de padre, al juzgar por las palabras que le dijo Noemí: “Id y volved cada una a la casa de su madre” (Rut 1:8). Y para colmo de desgracia él no tenía un hijo que se levante en el nombre de su padre para reclamar su herencia.

El hecho de que Rut tuviera que ir a recolectar gavillas o atados de espigas en un campo ajeno muestra el extremo de pobreza y abandono en que vivían ella y Noemí. Tal situación aflora de las palabras de Noemí a Rut: “Báñate, perfúmate, ponte tu vestido y baja a la era” (Rut 3:3).

¿Qué significa eso de “ponte tu vestido”? Esta frase no indica que Rut andaba en paños menores, al estilo de la Señito, sino que ella sólo tenía un solo vestido más o menos decente aparte de su vestido del diario. Ese era su “veintiúnico” vestido.

## EL MATRIMONIO LEVIRATICO

### Rut 1:1-13; 4:5-17

El principal y más complejo caso de información cultural está en 1:11-13 en la *Biblia Decodificada*, cuando Noemí les dice a sus nueras: “Volveos, hijas mías. ¿Para qué habéis de venir conmigo? ¿Acaso tengo más hijos en el vientre para que puedan ser vuestros maridos? Volveos, hijas mías, idos; porque yo ya soy demasiado vieja como para estar con un hombre. Aunque dijera que tengo esperanza, y si esta noche yo estuviera con un hombre y aun diese a luz hijos, ¿esperaríais vosotras hasta que crecieran? ¿Habríais de quedaros sin casar por causa de ellos?”

Para el lector moderno, a simple vista parecería que Noemí estaba hablando sonseras, cosas sin sentido. Sin embargo, el hermeneuta entrenado extrae de estas palabras una importante información cultural mediante el adecuado análisis exegético.

\* \* \*

Antes de entrar al fondo del asunto conviene indicar que el texto de la RVA ha conservado una traducción eufemística e inexacta al poner en manos de Noemí las palabras: “Yo ya estoy demasiado vieja para tener marido” y “si esta noche yo tuviera marido y aun diese a luz hijos”. Esta formulación la hemos heredado de Casiodoro de Reina.

Evidentemente esta formulación que pretende ser eufemística disimula lo que realmente alude el texto hebreo: Relaciones sexuales. Aunque la palabra hebrea *ish*, “hombre”, también se puede traducir “marido”, el sentido de las palabras de Noemí se hace evidente por sus palabras: “Y si esta noche yo fuera de un hombre” (traducción literal).

En ningún caso, aunque fuera hipotético se puede cambiar de estado civil de la noche a la mañana, aun existiendo un compromiso formalizado.

Lo que para nuestros lectores modernos resultan palabras descabelladas, para los personajes del libro de Rut y para los lectores del Período Bíblico las palabras de Noemí tienen sentido. Esto se debe a que Noemí habla en términos propios de la cultura de la sociedad de la cual forma parte.

\* \* \*

Noemí alude a una institución arraigada en el antiguo Israel, y también en algunos otros pueblos, institución que se ha venido a llamar “matrimonio levirático”.

La palabra “levirático” deriva del latín *levir*, “cuñado”. Matrimonio levirático es el matrimonio con el cuñado, en el caso de que el marido ha muerto sin dejar hijos. Para que esta institución se arraigase en la vida del pueblo fueron necesarios los siguientes factores propios del marco social y cultural:

1. En primer lugar, la vigencia del sistema de la poligamia, dentro del cual un hombre podía tener más de una mujer con derechos legales de esposa. A un hombre, el estar ya casado no le imposibilitaba legalmente contraer matrimonio levirático con la mujer de su hermano o pariente fallecido.

2. En segundo lugar, era necesaria la vigencia del sistema de transmisión de las propiedades al primogénito varón. Aunque una concesión legal permitía la transmisión de la propiedad a las hijas mujeres, aun era posible que el ideal del hijo varón hiciera recurrir al matrimonio levirático (Comparar Números 27:1-11).

Aunque en realidad el hijo nacido era reconocido genealógicamente como hijo de su padre natural —en Rut 4:20 se le llama a Obed, hijo de Boaz, no del fallecido Majlón—, en asuntos de la herencia era considerado hijo del hermano fallecido de su padre. Es decir, Obed llegó a ser el heredero de Majlón en los registros de la propiedad.

\* \* \*

La institución del matrimonio levirático fue considerada muy beneficiosa porque introdujo orden en la tenencia de la tierra y porque produjo la redención o restauración de las mujeres sin hijos a la sociedad, al introducirlas a la protección de un hogar.

El matrimonio levirático podría haber tenido aspectos grotescos, como el caso del matrimonio de una jovencita, de una adolescente con un viejo, o el caso de una vieja con un mocoso. Según Noemí, este hubiera sido el caso si Rut se casara con un hijo de Noemí que aun no había sido engendrado.

Aunque no tenemos documentos para afirmarlo, en algunos casos el matrimonio levirático pudiera haber sido nada más que un acomodo formal sin sex de por medio, como en el caso de una venta ficticia.

\* \* \*

En nuestro libro, *La Ishah: La mujer en la Biblia y en el pensamiento hebreo* comentamos los casos de Rut la Moabita y de Tamar (Génesis 38:6-8). La fórmula legal relativa aparece en Deuteronomio 25:1-10 y la transcribimos a continuación:

*Si unos hermanos viven juntos y muere uno de ellos sin dejar hijo, la mujer del difunto no se casará fuera de la familia con un hombre extraño. Su cuñado se unirá a ella y la tomará como su mujer, y consumará con ella el matrimonio levirático. El primer hijo que ella dé a luz llevará el nombre del hermano muerto, para que el nombre de éste no sea eliminado de Israel.*

*Si tal hombre no quiere tomar a su cuñada, entonces su cuñada irá a los ancianos, a la puerta de la ciudad, y dirá: “Mi cuñado rehúsa levantar nombre en Israel a su hermano; él no quiere cumplir el matrimonio levirático conmigo.”*

*Entonces los ancianos de su ciudad lo llamarán y hablarán con él. Si él se pone de pie y dice. “No quiero tomarla”, entonces su cuñada se acercará a él delante de los ancianos, quitará el calzado del pie de él, le escupirá en la cara y le dirá: “¡Así se haga al hombre que no edifica la casa de su hermano!”*

*Y se llamará su nombre en Israel, “Casa del Descalzado”.*

\* \* \*

Varios comentaristas ven en esta formulación deuteronomica evidencias de ser posterior al Período de los Jueces. Obsérvese, por ejemplo, la participación que se le da a la mujer en la ceremonia de la *jalitsáh*, el ritual de despojar al hombre de su sandalia. Este detalle no se da en la historia de Rut (Comparar Rut 4:7, 8).

La ceremonia de la *jalitsáh* parece haber sufrido cambios con el transcurso del tiempo. También puede haber ocurrido que dos ceremonias se han combinado en una sola: La ceremonia de la *jalitsáh* y la ceremonia de despojarse uno mismo de su sandalia, que en hebreo se llama *shelifáh*.

En la historia de Rut presenciamos la ceremonia de la *shelifáh*, y el pariente que rehusó desposar a Rut se despojó a sí mismo de su sandalia y la entregó a Boaz como símbolo de transferirle su derecho a redimir.

En Rut 4:8 la Septuaginta tiene una adición textual que dice así: “Luego se quitó la sandalia y la entregó a Boaz.”

\* \* \*

Es posible que los textos de Salmos 60:10/8 y 108:10/9 nos aclaren definitivamente el significado de este antiguo ceremonial: “Sobre Edom echaré mis sandalias.” Este texto está dentro de un contexto de expresiones que subrayan el hecho de tener posesión de algo. Luego, tomar su sandalia y colocarla sobre algo significaría ampararlo, poseerlo. Del mismo modo, entregar su sandalia a otra persona, significaba transferirle su derecho de posesión.

Otros comentaristas observan en el documento deuteronomico trazos más antiguos, como la restricción del matrimonio levirático a hermanos en su acepción más elemental y no a hermanos en el sentido de parientes. Las costumbres de los pueblos también cambian gradualmente, pero en ambos documentos, en Rut y en Deuteronomio, está claro que la práctica del matrimonio levirático era considerada como una acción noble, destinada a “levantar” nombre a un hermano muerto, acto que era revestido de significación perpetua y eterna.

\* \* \*

Sobre el caso de Rut anotamos en nuestra obra, *La Ishah*:

Las circunstancias son difícilísimas y el mérito del feliz desenlace recae sobre la habilidad, sabiduría y fe con que procedió Noemí.

Rut había sido esposa de Majlón, el hijo de Elimelec y Noemí. Como Elimelec murió, su patrimonio legalmente le correspondía a Majlón y a su hermano Kilyón. Pero estos dos hermanos murieron y no dejaron hijos. En tal caso el patrimonio de ellos no podía ser utilizado por nadie hasta que se realizara el matrimonio levirático de Rut con un pariente cercano de la familia de Noemí, aunque en Rut 4:3 se dice que Noemí “vende parte del campo que tuvo nuestro hermano Elimelec”.

En la Biblia tenemos alusiones al matrimonio levirático hasta en el Nuevo Testamento (Mateo 24:24).

## 4 ANÁLISIS ESTILÍSTICO LITERARIO

Mediante el Análisis Literario, ya sea de una obra completa o de selecciones de la misma, se llega a un acercamiento al aporte personal de su autor. Este aporte es parte de un conglomerado literario que constituye el estilo personal del autor.

Una vez escudriñados todos los tipos de información que incluye un texto, el presente análisis nos muestra cómo maneja el autor dicha información.

1. El análisis literario nos introduce a apreciar la estructura literaria que el autor ha dado a su obra y la manera cómo distribuye la información. Aquí nos referimos de manera especial al prólogo y al epílogo de una obra.

2. El análisis literario nos introduce a apreciar la trama, es decir, la manera cómo desarrolla las ideas centrales y su ordenamiento.

En la RVA cada idea se hace resaltar mediante el uso del párrafo, y las ideas centrales son indicadas mediante secciones encabezadas por un título editorial.

3. El análisis literario nos introduce a apreciar la manera cómo el autor hace uso de los recursos literarios: La prosa, el verso, el diálogo, la genealogía, las cláusulas explicativas, etc.

4. Finalmente, en análisis literario nos introduce al uso que el autor hace de las palabras, sean comunes y corrientes, sean términos a los cuales reviste de una significación especial, o sean términos técnicos especializados.

Un excelente manual para el Análisis Estilístico-Literario es nuestra obra, Modelo de oratoria: Obra basada en el análisis estilístico del libro de Amós.

### EL TÍTULO DEL LIBRO

El autor del libro de Rut no le puso este nombre a su libro, de manera explícita. Pero suponiendo que el título del libro coincidiría con el de su personaje central surge la pregunta: ¿Es Rut el personaje clave del libro del libro, como para que lleve su nombre?

La tradición judía vio en Rut la heroína por su fe y su identificación con el pueblo de Dios, ¡y no falló en su apreciación!

Pero, ¿qué de Noemí? ¿No hubiera sido mejor llamar al libro por su nombre por ser ella la creadora de la trama de la historia y de su feliz desenlace?

Pero, ¿qué de Boaz? ¿Qué hubiera sido de Rut y Noemí si no hubiera habido un Boaz?

Veamos quién es el personaje clave para el autor del libro.

Hay dos personajes claves y son Noemí y Obed. Boaz y Rut cumplieron su función y pasaron a un segundo plano. Pero en el epílogo se hace resaltar más a la persona que saboreó más la copa de la amargura en el prólogo, Noemí, y se la redime al designio expresado por su propio nombre. Por eso la RVA ha optado poner al epílogo el título de “Dulce final de la historia”.

Así como toda la ciudad de Bet-léjem se conmovió a causa de Noemí cuando regresó de Moab (Rut 1:19), así, son las vecinas quienes le dicen a Noemí en el epílogo: “El restaurará tu vida y sustentará tu vejez, porque tu nuera, que te ama y que te es mejor que siete hijos, lo ha dado a luz” (Rut 4:15).

Del mismo modo observe el contraste con la respuesta de Noemí en medio de su amargura: “Yo me fui llena, pero el Señor me ha hecho volver vacía” (Rut 1:21). Y en el epílogo las mujeres le dicen a Noemí: “¡Alabado sea el Señor que hizo que no te faltase hoy un pariente redentor” (Rut 4:14).

\* \* \*

Por otro lado, Obed es clave, porque su nacimiento vino a corroborar todas sus expectativas y sellar la redención. El autor enfatiza que Obed era como el hijo que Noemí hubiera anhelado tener para traerles redención, y expresa este reconocimiento mediante los parabienes de la misma sociedad.

De Obed dice: “¡Que su nombre sea celebrado en Israel!” (Rut 4:14).

## **EL PROLOGO DEL LIBRO**

### **Rut 1:1-5**

El prólogo o introducción del libro de Rut es bastante escueto, pero capaz de expresar en unas pocas pinceladas toda la tragedia de la familia de Elimelec y Noemí. Nos informa en perfecto orden:

1. Cuándo ocurrió (en los días en que gobernaban los jueces).
2. Dónde ocurrió (las escenas empiezan con una familia en Judá, luego en Moab, y de vuelta en Judá)
3. Quiénes formaban aquella familia: Un hombre, su mujer y sus dos hijos. Nos da los nombres de ellos porque serán claves para el desarrollo de la trama: “El nombre de aquel hombre era Elimelec; el nombre de su mujer era Noemí, y los nombres de sus dos hijos eran Majlón y Kilyón.”

Luego añade un dato más acerca de ellos: “Eran efrateos de Bet-léjem de Judá”, es decir, su ancestro estaba muy arraigado en Bet-léjem, como lo indica el antiguo gentilicio “efrateos”.

4. Qué pasó en Moab: La tragedia que empezó en Judá se agrava para esta familia en Moab: Murió Elimelec y Noemí quedó viuda. Sus dos hijos contrajeron matrimonio con mujeres de Moab, lo cual no habría sido del todo una alegría para Noemí, que ha probado ser fiel a sus tradiciones judías. Finalmente murieron también sus dos hijos.

El autor resume la historia diciendo al final del prólogo: “Quedando la mujer sin sus dos hijos y sin su marido”, es decir, en el abandono total.

Los editores de la Biblia RVA hemos optado al prólogo del libro el título: “Amarga historia de Noemí”, pues aunque el autor no usa aquí la palabra “amarga”, es sugerida por el contraste del nombre de Noemí con su amarga experiencia: Noemí significa “dulce”. Más adelante sí aflora la palabra “amarga” que Noemí adopta como su epíteto: Mara (Rut 1:20).

## **EL EPILOGO DEL LIBRO**

### **Rut 4:13-22**

También el epílogo es escueto: “Boaz tomó a Rut, y ella fue su mujer. El se unió a ella, y el Señor le concedió que concibiera y diera a luz un hijo.”

Después de un paréntesis más largo que incluye alabanzas al Señor y parabienes (Rut 4:14-17a) continúa el estilo escueto característico del autor en Rut 4:17b: “Y le pusieron por nombre Obed.”

Surge la pregunta: ¿Por qué el autor no dio el nombre del niño inmediatamente después del versículo 13? Hacerlo en la segunda parte del versículo 17, ¿no indicaría que a este niño le pusieron el nombre Obed las vecinas?

Eso es lo que dice el autor al juzgar por la forma femenina plural del verbo *tiqraéinah*. Pero esto no quiere decir, necesariamente, que el nombre haya sido escogido por ellas y no por los padres del niño, sino que la sociedad misma, representada por las vecinas de Noemí se sumaba al regocijo y a la evidencia que implicaba el nombre Obed, que significa “trabaja” y que también se puede traducir “¿funciona” (inglés: *it works!*).

Lo que ha querido el autor es subrayar, mediante el énfasis que le da al nombre Obed en boca de la sociedad, es que la institución del matrimonio levirático sí funcionó, sí tuvo resultados, pues logró cumplir su objetivo redentor. Hablaremos más acerca de esto bajo en Análisis Ideológico-Teológico.

Después de indicar el nombre de Obed en la segunda parte del versículo 17, el autor prosigue con su estilo escueto que le caracteriza, para indicarnos que Obed fue el abuelo del rey David.

Finalmente, el segmento de genealogía corrobora el marco histórico de la historia que constituye un bellísimo esfuerzo por penetrar a fondo en los antecedentes familiares del rey David.



## **LA TRAMA DEL LIBRO**

La trama en medio del prólogo y del epílogo se desarrolla de una manera sencilla. El autor combina mesuradamente tres factores:

### **Narración**

Como dijimos, la característica de la narración del autor de Rut es muy escueta. Un ejemplo de resumen que da a su obra un matiz de modernidad en medio de la literatura antigua tenemos en Rut 3:16: “Y cuando vino a su suegra, ésta le preguntó: ‘¿Qué sucedió, hija mía?’ Y ella le declaró todo lo que el hombre había hecho por ella.” —No repite secciones de su relato, como ocurre en las obras de su tiempo, de autores de Babilonia—.

En el versículo siguiente, Rut 3:17, sólo añade lo que no había incluido en el previo diálogo de Boaz y Rut: “Me dio estas seis medidas de cebada diciendo: ‘Para que no vayas a tu suegra con las manos vacías.’”

### **Párrafos explicativos**

El uso frecuente de párrafos o de cláusulas explicativas revela un especial interés didáctico del autor que mediante ellos guía al lector a través de la trama de su obra.

Observe con detenimiento el texto explicativo de los siguientes pasajes: Rut 1:22; 2:1, 17; 4:7).

### **Escenas de diálogo**

Ahora hemos de referirnos a un factor que generalmente escapa de los comentaristas del libro de Rut: En los tiempos de Rut no existía la grabadora. No crea, pues, usted, que el autor de Rut, usando los subterfugios de la Pantera Rosa o del Inspector Truquini, pudo meterse con su grabadora en la escena de la cama junto a la era para grabar todito lo que se dijeron Rut y Boaz ¡palabra por palabra!

Lo que hizo el autor de Rut fue reconstruir las escenas de diálogo a partir de algunas tradiciones conservadas de manera oral. El meollo del diálogo puede ser auténtico, pero las palabras o el orden de las escenas es fruto del talento literario del autor.

### **La genealogía**

Hablando honestamente, el segmento de analogía con que el autor cierra su historia en 4:18-22, es de lo más peculiar y genial. Con esta pieza no solamente se le da a la historia de Rut sustento histórico, sino también énfasis de realeza.

Como hemos dicho, este segmento de genealogía aparece en el libro de Crónicas, de modo que la gente detrás de la producción esta obra monumental podría estar detrás de la paternidad literaria del libro de Rut.

## Paralelismo literario

Las secciones en prosa pueden adquirir más dinamismo cuando se recurre al paralelismo literario como en Rut 1:21, donde dice Noemí:

*¿Por qué, pues, me llamáis Noemí,  
ya que el Señor me ha afligido  
y el Todopoderoso me ha abatido?*

Lo mismo sucede en Rut 4:11, donde los nombres Bet-léjem y Efrata aparecen paralelismo literario.

## USO PEULIAR DE LOS RECURSOS LITERARIOS

En diversas ocasiones destaca en el libro de Rut el uso muy atinado de ciertos recursos literarios, como son el contraste, la gradación y el clímax.

### 1. Contraste

El autor de Rut usa el recurso del contraste, para expresar tanto desdén como sumo aprecio. En ciertos casos obvia los detalles, cuando los juzga innecesarios.

#### *Plóni Almóni*

Por ejemplo, cuando Boaz llama a aquel pariente cercano que no quiso redimir a Rut, le dice: “¡Eh, Fulano de Tal! ¡Ven acá, y siéntate!” (Rut 4:1: *Biblia Decodificada*).

En el texto hebreo, “Fulano de Tal” es *Plóni Almóni*, dos palabras que indican el nombre y el apellido de una persona cualquiera. Equivaldría a decir “Perico de los Palotes”, o los que ahora están de moda en el Perú: “Los no sé quién y los no sé cuántos”.

Evidentemente, el nombre de una persona no grata para la sociedad no se había conservado en la memoria de la gente. Pero podría ser que el autor quería referir este apelativo anónimo para añadir a la carga emocional negativa que el desempeño de dicho hombre generó.

Por otro lado, mire lo que dice de Boaz, el que sí cumplió con su obligación de redimir: “¡Que te hagas poderoso en Efrata y tengas renombre en Bet-léjem!” (Rut 4:11).

### *Criados y criadas*

En otra ocasión, el autor hace uso del recurso del contraste para pintar magistralmente aspectos de naturaleza psicológica.

Rut le dice a Noemí con respecto a Boaz: “Además de esto me ha dicho: ‘Permanece con mis criados hasta que hayan acabado toda mi siega.’ ” (Rut 2:21)

Veamos lo que realmente le había dicho Boaz: “Escucha, hija mía: No vayas a espigar a otro campo, ni te alejes de aquí. Aquí estarás junto con mis criadas” (Rut 2:8).

Por cierto, Noemí no estuvo presente cuando Boaz le dijo estas palabras a Rut, pero muy hábilmente ella le dijo a Rut: “Está bien, hija mía, que salgas con sus criadas, para que no te vayan a molestar en otro campo.”

Evidentemente, Rut estaba pensando en “criados” (hebreo: *nearím*). Pero Noemí le responde con énfasis disimulado y le cambia de género a la palabra para decir “criadas” (hebreo: *naarót*).

Este es un trazo literario sumamente fugaz, pero profundamente descriptivo del carácter de Noemí: Dulce y tierno, pero suficientemente enérgico.

## **2. Gradación y clímax**

La gradación y el clímax con recursos que expresan expectativa, profundo anhelo; por ejemplo, con respecto a Boaz, el pariente redentor que bien podría redimir a Rut y a Noemí.

En Rut 2:1 el autor nos informa que Noemí tenía un pariente de su marido. Aquí, la palabra que hemos traducido “pariente” es en hebreo *modá* que más exactamente se podría traducir como “un conocido”, porque deriva del verbo “conocer”. De la misma manera se refiere Noemí a Boaz en Rut 3:2.

Este es el testimonio del autor del libro de Rut: Boaz era un pariente lejano.

Pero en Rut 2:20 el autor pone en labios de Noemí la palabra “un familiar” (hebreo: *qaróv*), que significa “cercano” o “pariente cercano”.

Y en seguida, de manera climáctica, Noemí lo llama “redentor” (hebreo: *goél*), estrechando aun más la relación con aquel hombre anhelado.

## **USO ESPECIAL DE LAS PALABRAS**

Al hablar de las palabras que el autor del libro pone en boca de sus personajes, permítasenos comentar la palabra con que Noemí se refiere al matrimonio.

En Rut 1:9 les dice a sus nueras: “El Señor os conceda hallar descanso, cada una en la casa de su marido.” Y en 3:1 le dice a Rut: “Hija mía, ¿no habré de buscar para ti un hogar para que te vaya bien?”

En la segunda cita observe la nota de la RVA que dice: “Literalmente, ‘descanso’, como alusión al hogar.”

En hebreo se trata de dos palabras que tienen una sola raíz verbal: *menujáh* y *manójaj*.

Hemos tenido dudas si considerar estas palabras como información cultural, en el sentido de que en la sociedad se pensara en el hogar como un descanso y sosiego para las personas agobiadas por la soledad. Pero como este uso del verbo “descansar”, sólo aparece en el libro de Rut, y las dos veces en expresiones de Noemí, pensamos que podría tratarse más bien en un detalle de carácter estilístico, un uso propio y característico del autor del libro. Desde esta perspectiva podríamos desarrollar el tema del positivo concepto del matrimonio en el libro de Rut, tema que ha sido desarrollado en la tesis de grado del Dr. Teodoro Rojas (más conocido en la comunidad terapéutica de la CBUP como “el Doctor Orgasmo”), con el título de *Restauración de la familia*, CBUP, Lima 2009.

## 5 ANALISIS IDEOLOGICO-TEOLOGICO

En quinto lugar tenemos el Análisis Ideológico y Teológico el cual llevaremos a cabo sin tratar de bisectar lo ideológico de lo teológico.

¿Qué es lo que buscamos mediante este tipo de análisis exegético?

Algunas veces un determinado texto es un fragmento que poco expresa acerca del trasfondo y teológico. Pero el libro de Rut es un libro completo, con prólogo y epílogo, y se ha conservado muy bien a través de los siglos, sin duda, debido a su importante enfoque ideológico y teológico.

### **LA CONVERSION AL JUDAISMO Y ASIMILACION A ISRAEL**

**Rut 1:15, 16; 2:12**

El libro de Rut se ha abierto camino hasta convertirse en el manifiesto oficial del judaísmo respecto a la conversión de personas de otros pueblos a la fe de Israel y a su asimilación a su pueblo.

La fe de Israel no es proselitista; tampoco es exclusivista.

En Rut 1:15, el autor del libro pone en labios de Noemí palabras que podrían expresar su propio concepto de tolerancia a otros pueblos y sus concepciones religiosas. Dice así Noemí: “He aquí, tu cuñada se ha vuelto a su pueblo y a sus dioses. Vuélvete tú tras ella.”

Para el autor del libro, Israel no está confrontado por su religión con la conversión de los pueblos a su fe. De sus palabras no se deduce, necesariamente que conciba la existencia de otros dioses aparte del Dios de Israel. Lo que él hace es condescender y hablar a la gente de otros pueblos en términos propios de su cultura y de su religión.

Por otro lado, a una mujer de origen gentílico como Rut se le da la bienvenida cuando ha optado por el pueblo de Israel y por su Dios, como leemos en Rut 2:12, palabras que igualmente encierran conceptos del autor del libro: “¡Que el Señor premie tu acción! Que tu recompensa sea completa de parte del Señor Dios de Israel, ya que has venido a refugiarte bajo sus alas.”

\* \* \*

En síntesis, el libro de Rut nos muestra que cualquier extranjero, por su identificación espiritual con Israel y con su Dios puede formar parte de este pueblo. Nos muestra que Dios es Dios de todos los pueblos, y los que entran a formar parte del pueblo de Dios lo merecen por su fe, cualquiera sea su origen.

Un principio de la teología judía concibe que Dios ha sellado a todos los hombres con el sello de Adam (el sello de la humanidad), y sin embargo, ningún ser humano es igual a su compañero. De esta manera se subraya el carácter especial y único del individuo.

El autor del libro de Rut ha logrado romper un montón de tabúes, estigmas y prejuicios de su época. El ha alcanzado la talla de un gigante en medio de Israel. Yo siempre he pensado que si Israel fuera un pueblo hermético en cuanto a su fe, no testificaría del verdadero Dios, porque el Dios de Israel es el Dios de toda la humanidad.

\* \* \*

Hay dos maneras en que uno puede ser judío: Por la vía genética y por la conversión. Pero la conversión tiene que realizarse de acuerdo a lo prescrito por la *halajáh* o norma legal, que justamente se basa en el libro de Rut.

¿Cómo se evalúa a la persona que quiere convertirse al judaísmo?

¿Cómo proceden las autoridades religiosas de Israel que son los que finalmente van a dar cabida a una persona al seno del pueblo de Israel?

Las autoridades ponen todas las trabas posibles a la conversión, tal como lo hiciera Noemí con Rut y Orfa: “Vuélvete a tu pueblo. ¿Por qué has de dejar a tu familia? ¿Por qué no tratas de ser mejor ser humano dentro del mundo donde Dios te ha hecho nacer?”

Todo esto no es fácil ni para las autoridades de Israel ni para el candidato a la conversión. No es como cuando somos admitidos en la Iglesia Evangélica, levantando la mano, poniéndonos de pie, pasando al frente, y dando tu nombre a alguien que lo apunta en un papel. Aquí los hombres tienen que pasar por el doloroso ritual del pacto, la circuncisión. Las mujeres tienen que pasar por un acto ritual llamado *miqveh*. Esta es la culminación de un proceso que bien podría durar toda una vida. Pero cuando la persona tiene la misma convicción de Rut, se le abre la puerta de manera total, y llega a ser hija o hijo de Sara y Abraham también de manera genética, porque no hay judío de segunda clase. Después de todo, estas cosas provienen de lo Alto, como lo revela conmovedoramente Isaac Barshevis Singer en su novela *El esclavo*,<sup>1</sup> en que una mujer extranjera que opta por la fe de Israel es admitida en el pueblo de Israel, no en vida, sino cuando el cementerio judío crece y llega a incluir su tumba que las autoridades judías ubicaron fuera de los muros del cementerio judío, y cuyos restos son llevados finalmente por sus hijos judíos a la tierra de Israel.

Los ejemplos son muchos, aparte del de Rut. Tenemos el caso de Caleb, que era de origen quenezeo. En su caso, la conversión fue de todo su clan.

\* \* \*

Conmueven las palabras de Rut a Noemí que preferimos formular según la *Biblia Decodificada*: “No me ruegues que te deje y que me aparte de ti; porque a dondequiera que tú vayas yo iré, y dondequiera que tú pases la noche, yo pasaré la noche. Tu pueblo será mi pueblo y tu Dios será mi Dios. Donde tú mueras allí moriré, y allí seré sepultada. Así me haga el Señor, y aun me añada, que sólo la muerte hará separación entre tú y yo” (Rut 1:16, 179) —En el caso de la Rut de Barshevis Singer, ni la muerte hizo separación entre el judío esclavo, finalmente libre, y su mujer de origen gentilico que en vida fue excluida de Israel—.

---

<sup>1</sup>Plaza & Janes, S.A., Editores, Barcelona, 1979.

¿Cuánto de esta confesión de Rut son en realidad palabras del autor del libro de Rut?

Sin duda que Rut dijo algo semejante. Ella se hizo famosa en Israel por esta identificación que tuvo con el pueblo de Dios. Pero eso no quiere decir que lo haya expresado exactamente como está escrito en el libro, ya que el autor pone bastante de sí mismo al hacer dialogar a sus personajes.

Al fin de cuentas, las palabras brotan de lo que realmente ocurrió.

## **DESTIERRO DE LA XENOFOBIA**

### **Rut 2:6: 4:5, 15**

El libro de Rut representa una postura dentro de Israel con respecto a las relaciones étnicas y la xenofobia, una postura que muchos compartirían con el autor del libro.

En Deuteronomio 23:3-6 está escrito:

*No entrará el amonita ni el moabita en la congregación del Señor. Ni aun en la décima generación entrarán jamás en la congregación del Señor, por cuanto no os salieron a recibir al camino con pan y agua cuando salisteis de Egipto, y porque él contrató contra ti a Balaam hijo de Beor, de Petor, de Siria Mesopotámica, para que te maldijese. Pero el Señor tu Dios no quiso escuchar a Balaam. El Señor tu Dios te convirtió la maldición en bendición, porque el Señor tu Dios te amaba. No procurarás jamás la paz y el bienestar de ellos, en todos sus días.*

Nos preguntamos: ¿Cómo se relacionan estas palabras de Deuteronomio con el libro de Rut en el cual el personaje y la heroína central es una mujer de Moab?

¿Cómo se relaciona el texto de Deuteronomio que hemos transcrito con los versículos 7 y 8 que le siguen, donde los edomitas y los egipcios reciben un trato tan amable?

Una posible respuesta a estas preguntas es que el texto de Deuteronomio representa una sensibilidad latente próxima históricamente a la amargura que causara a Israel el rey y el pueblo de Moab, mientras que la amargura que les ocasionaran los egipcios se diluía en la historia más distante.

En este sentido, las palabras de Deuteronomio constituyen vox populi vox Dei, es decir, representan el clamor del pueblo en circunstancias históricas específicas, clamor que ha sido canalizado por medio de sus dirigentes sacerdotales en términos teológicos.

\* \* \*

Tales circunstancias parecen haber cambiado en los días de David, si comparamos el texto de 1 Samuel 22:3, 4.

El hecho de que en la historia de Rut no aflore ninguna clase de prejuicios étnicos nos indica que éstos no constituían un obstáculo para Rut, no obstante que su generación cabía dentro de las diez generaciones indicadas en Deuteronomio.

Aun si en ciertos sectores de la sociedad judía e israelita la procedencia de Rut pudiera haber sido cuestionada, el autor del libro no pertenecía a ellos. Vemos en nuestro

autor un pacifista que destierra por completo la xenofobia y persigue las buenas relaciones entre los grupos étnicos, inclusive cuando se trata de un acercamiento tal como el emparentar por medio del matrimonio y la conversión a la fe de Israel. ¡Cuánto más cuando en la asimilación de factores foráneos predomina el factor de la fe de Israel!

## **ELOGIO DEL MATRIMONIO**

La primera cosa que resalta en cuanto a los valores sociales, los principios y el énfasis ideológico-teológico en el libro de Rut es su evaluación positiva de las instituciones sociales, particularmente del matrimonio, incluido el matrimonio levirático, porque tiene el potencial de llenar de significado y de provisión material la vida de los que quedan vivos después de la partida de sus cónyuges.

Hay que ser claro al respecto: Que valore la institución del matrimonio levirático no quiere decir que valore la poligamia por encima de la monogamia, ya que el matrimonio levirático sólo puede darse en el seno de una sociedad donde está permitida la poligamia.

A través de las Escrituras vemos que el ideal para la sociedad es la monogamia, como lo ha recalado Jesús. El sistema de la monogamia es el único contexto dentro del cual puede haber orden, armonía y ambiente para que los hijos se desarrollen moralmente sanos. Pero no se puede introducir reformas sociales de golpe en un contexto cultural como el que representa el Período de los Jueces.

\* \* \*

Nuestro autor es un conservador. El no es un reformador. El solamente ve la mejor manera para sacar provecho de las instituciones tales como existen en un determinado contexto cultural. Evidentemente buscaba que las cosas funcionen bien en medio de la sociedad. Por eso ve dos ventajas en la práctica del matrimonio levirático:

1. Introduce orden en cuanto a la sucesión y la tenencia de las tierras.
2. Crea la oportunidad para restaurar el orden social

Al autor del libro de Rut le importa que ninguna persona se quede desplazada en medio de la sociedad. Sobre todo, la mujer, que sin el matrimonio levirático hubiera quedado en el aire, en suspenso, sin acceso a los recursos económicos para una subsistencia digna y sin la protección y el descanso de un hogar. Por eso pone en labios de Noemí la palabra “descanso” para referirse al matrimonio (Rut 1:9; 3:1; Ver notas RVA).

## **EL ELOGIO DE LA SUEGRA**

El autor del libro de Rut tiene por objetivo introducir nuevos y positivos parámetros dentro de la sociedad israelita, de una manera muy sutil y a la vez efectiva.

Su elogio de la suegra logra romper con un estigma muy marcado en toda sociedad: El estigma de la suegra fatal, del ser maldito que necesariamente tiene que ser hostil ante su nuera.



Como lo expresa el folklore internacional, en todas las sociedades del mundo la suegra es prototipo de perversidad. Pero en Noemí tenemos una suegra dulce, como el mismo significado de su nombre. A ella le quisieron seguir sus nueras. Y una de ellas inclusive adoptó su fe, su religión, su pueblo y su Dios.

Esto nos habla acerca de qué clase de testimonio tenía Noemí, la cual es un ejemplo a seguir.

### **COMPROMISO CON LA CASA DE DAVID**

Evidentemente, el autor del libro de Rut tenía un compromiso personal con la casa de David, porque solamente una persona que trata de darle fundamentos a su dinastía se lanza a realizar una investigación historiográfica del ancestro del rey.

Lo que nos admira como historiógrafo es la prudencia con que maneja la información. Entre los datos que incluye no menciona a Rajav, la mujer que recibió a los espías en Jericó. Podía haberlo hecho, ya que el fragmento genealógico parte de Fares, varias generaciones atrás. Según la genealogía que incluye Mateo en su Evangelio, Rajav llegó a ser esposa de Salmón, quien participó en la toma de Jericó. El autor de Rut juzgó inoportuno mencionarla en la suma historiográfica de su personaje, el rey David.

### **LA CONCIENCIA NACIONAL**

En primer lugar tratamos de un tema que bien pudimos desarrollar también bajo el análisis cultural. Me refiero a la conciencia nacional de Israel y al saludable nacionalismo. Estamos hablando de algo que es tan esencial para la vida humana: La identidad.

El nacionalismo y arraigo a la tribu y al clan con que terminan los parabienes y felicitaciones en Rut 4:11, 12 y 14 expresan una fuerte identidad en Bet-léjem y dentro de la tribu de Judá y el clan de Fares.

Fares fue el hijo de Judá que dio origen al clan al que pertenecía la familia de Noemí. Y justamente con el nombre de Fares empieza el segmento genealógico que sirve de epílogo al libro (Rut 4:18-22).

Aunque no lo parezca, esta conciencia nacional, que en términos más amplios se remonta al Período de los Patriarcas, subraya el autor del libro al usar de manera anacrónica el nombre *Shadai* con que los Patriarcas solían llamar a su Dios.

Cuando en el texto del libro de Rut en la Biblia RVA aparece el nombre “Todopoderoso”, el texto hebreo tiene *Shadai* (Rut 1:21). Este detalle es resaltado por las notas que la Biblia RVA incluye para el nombre “Todopoderoso”.

## SEGUNDA PARTE EISEGESIS EN EL LIBRO DE RUT

La Eiségesis inteligente o consciente es más difícil de producir o llevar a cabo que la Exégesis.

Una técnica eisegética que es posible aplicar al texto del libro de Rut es la Etimología o *midrash shemót* (literalmente: eiségesis de nombres).

Lo que logramos como resultado no necesariamente está implícito en el libro de Rut ni en la mente de su autor pero puede ser igualmente útil para fines homiléticos y devocionales, que es otra aplicación de la Palabra de Dios a la vida diaria.

### ETIMOLOGIA DEL NOMBRE ELIMELEC

Veamos lo que podemos meter en el libro de Rut a partir del midrash del nombre de Elimelec, el esposo de Noemí. Este nombre se compone de dos palabras: *Elí*, “mi Dios”, y *mélej*, “rey”. Significa “mi Dios es Rey”, y podría representar el credo de Israel expresado en todas las bendiciones del ritual judío: *Barúj atáh Elohéinu, Mélej ha-Olam*. “Bendito seas tú, o Dios nuestro, Rey del Universo.”

Imaginémonos a Elimelec como un hombre piadoso, que había entronado al Dios de Israel en su vida. Había tomado en serio la fe de Israel, como sus padres que le pusieron ese nombre. Dios realmente gobernaba en su vida y en su hogar, como Rey.

Luego volvamos la mirada hacia nosotros, los lectores del libro de Rut. ¿Cuántos somos Elimelec y hemos hecho que Dios ocupe el trono de nuestras vidas a pesar de la tragedia en medio de la cual podamos vivir, como fue el caso de Elimelec y de su familia.

\* \* \*

En una época como la nuestra en que la prosperidad ha sido canonizada por la Teología de la Prosperidad conviene recordar la enseñanza bíblica donde la prosperidad no es divinizada ni la tragedia es satanizada.

En Rut 1:13 dice Noemí: “Mi amargura es mayor que la vuestra, porque la mano del Señor se ha levantado contra mí.” El mismo concepto expresa ella en Rut 1:20, 21.

La enseñanza bíblica es clara contra el achacar lo que ocurre por un lado a Dios y por otro lado a Satanás. Este dualismo contingente no puede sino añadir a la tragedia humana que es fruto de diversas circunstancias que no escapan a los planes de Dios.

## ETIMOLOGIA DEL NOMBRE DE NOEMI

Aunque no sabemos a ciencia cierta que el nombre de Elimelec concordaba con su experiencia espiritual, no tenemos dudas en cuanto a Noemí. El nombre de Noemí significa “dulce”, y ella era una suegra dulce y una mujer que vivía su fe de manera auténtica, incluido el factor bondad.

El testimonio de Noemí fue tan atractivo que su nuera, Rut, no solamente le siguió a Israel, sino que llegó a adoptar su fe.

Muchas veces los nombres coinciden con el carácter de las personas, incluso en nuestro idioma español. Sin duda, los nombres tienen un poderoso efecto psicológico en las personas. Ponle a tu hijito un nombre feo —digamos, el masculino de Eva, o de Ana— ¡y a lo mejor también te sale feo el muchacho!

No es recomendable ponerles ciertos nombres a los hijos, porque los desgracian. La gente se ríe de ellos, y los acomplejan.

\* \* \*

Noemí cuenta cómo experimentó en su vida la vaciedad (Rut 1:20, 21). Pero aunque sus palabras dan expresión a su amargura, ella no se rebela contra Dios. Ella reconoce que lo bueno que nos sucede, y lo malo también, proceden de Dios, esta es una teología sana.

Pero, ¿qué es lo que ocurre con nosotros?

Si nos pasa algo que catalogamos como malo, decimos: “Esto proviene del diablo.”

Esta apreciación es fruto de una teología dualista que se predica desde el púlpito.

La prueba de Noemí fue muy amarga. Pero Dios no prueba a aquellas personas que sabe de antemano que van a ser aplazadas. Solamente prueba a quienes sabe que van a pasar la prueba y van a servir de testimonio para su generación y para todas las generaciones.

Este énfasis teológico expresa Corrie ten Boom cuando nos presenta su bordado por el revés: Los hilos están truncos y entremezclados, y no dejan ver un diseño coherente. Pero el público queda admirado cuando ella nos muestra el lado derecho.

Así, muchas veces no nos percatamos de lo que está haciendo nuestro buen Dios en nuestras vidas.

\* \* \*

Nuestro ejercicio eisegético nos ha conducido a la conclusión de que no debemos juzgar a los que sufren. Nadie sabe en realidad lo que está sucediendo en la vida de cada creyente por más tragedias que se produzcan en sus vidas. El sufrimiento puede llegar a extremos inimaginables, pero si las personas involucradas están en las manos de Dios, y él es el Rey de sus vidas, Dios los restaurará por completo.

Existe la promesa de que de la bolsita de Dios no se perderá ni una sola pepita de oro, porque la bolsa de Dios no está rota. O dicho en los términos de Romanos 8:28: “Y sabemos que Dios hace que todas las cosas ayuden a bien a los que le aman; esto es, a los que son llamados conforme a su propósito.”

### **ETIMOLOGIA DEL NOMBRE DE MAJLON**

El nombre de Majlón tiene la misma raíz de la palabra *majaláh*, “enfermedad”. Por la vía de la eiségesis pensemos en Majlón como una persona enfermiza, que finalmente falleció bastante joven.

La enfermedad viene a poner su cuota de amargura en un hogar, y puede conducirnos a la muerte.

La ortografía de este nombre que en la Biblia RVR de 1960 y 1995 aparece como “Mahlón” podría llevar a los teólogos pichones que se alimentan de la eiségesis no-inteligente, a pensar que él murió joven porque era “mahlo”.

Esta ortografía ha sido corregida en la RVA, ya que la letra hebrea *jet*, se pronuncia como “j” y no es muda como la “h” en español.

### **ETIMOLOGIA DEL NOMBRE DE KILYON**

Veamos el caso del nombre del hermano menor de Majlón, Kilyón.

La raíz verbal de este nombre hebreo significa “acabarse algo”, “terminarse”, “extinguirse”. En hebreo moderno, la palabra *kilayón* significa “exterminio”.

La tragedia de Noemí fue gradual y cada vez más intensa, y con la muerte de Kilyón alcanza su mayor intensidad. La muerte de Kilyón pudo haber extinguido todas las esperanzas que le restaban a Noemí en los campos de Moab.

Por cierto, es muy difícil que una madre como Noemí le haya puesto estos nombres feos a sus hijos: Majlón y Kilyón, ambos terminados en “ón”, prefijo que es feo incluso en español.

¿Serían realmente esos sus nombres?

El autor de Rut, como historiógrafo, ¿habría dado realmente con los nombres de los hijos de Noemí, siendo personajes secundarios de la historia, y que murieron tan tiernos como para ser recordados en la sociedad israelita?

Vuestro humilde servidor se inclina a pensar que en este punto particular, el autor del libro recurre a la ficción. Luego, la mezcla de la historia verídica y documentada más la historia que es ficticia sería parte del patrimonio literario del genio que escribió el libro de Rut, a quien espero conocer algún día para estrecharle la mano.

### **ETIMOLOGIA DEL NOMBRE DE OBED**

Pero cuando la tragedia de Noemí había llegado al extremo, escucha en Moab que Dios había visitado a su pueblo para darles pan. Es decir, las lluvias y la prosperidad habían vuelto a la tierra de Judá. Eso había ocurrido hacía muchos años, pero es en medio de la tragedia extrema que el oído del alma escucha las noticias alegres que vienen de la tierra de Israel.

Es en tales circunstancias que vuelven a Israel y se desarrolla la trama del libro de Rut que culmina con el dichoso nacimiento de Obed.

El nombre de Obed viene de una raíz verbal hebrea que significa “trabajar”, “servir”, “funcionar”.

En cuanto a su forma, el nombre es verbo, es un participio activo que se traduce “trabaja”, “sirve”.

Las vecinas de Noemí mencionaban el nombre de Obed con regocijo, porque su nacimiento dio el resultado anhelado. ¡La institución del matrimonio sirvió! ¡El matrimonio levirático de Rut dio resultados y la redención fue consumada!

El nombre de Obed entra en la genealogía del rey David, de modo que no se ha de suponer que se trata de un nombre ficticio. Con mayor razón, este nombre ha enseñarnos que vale la pena tener nuestra expectativa puesta en el Autor de la vida y en el Dador de la fe. ¡La fe puesta en el Dios de Israel da resultados!

El nombre de Obed también puede tener un mensaje de carácter tipológico. Obed podría ser el tipo de Jesús, quien al nacer hace posible la redención de la humanidad.

**CONCLUSION  
LA PRESERVACION  
DEL LIBRO DE RUT**

La presentación del libro de Rut en el canon bíblico es un tema impresionante.

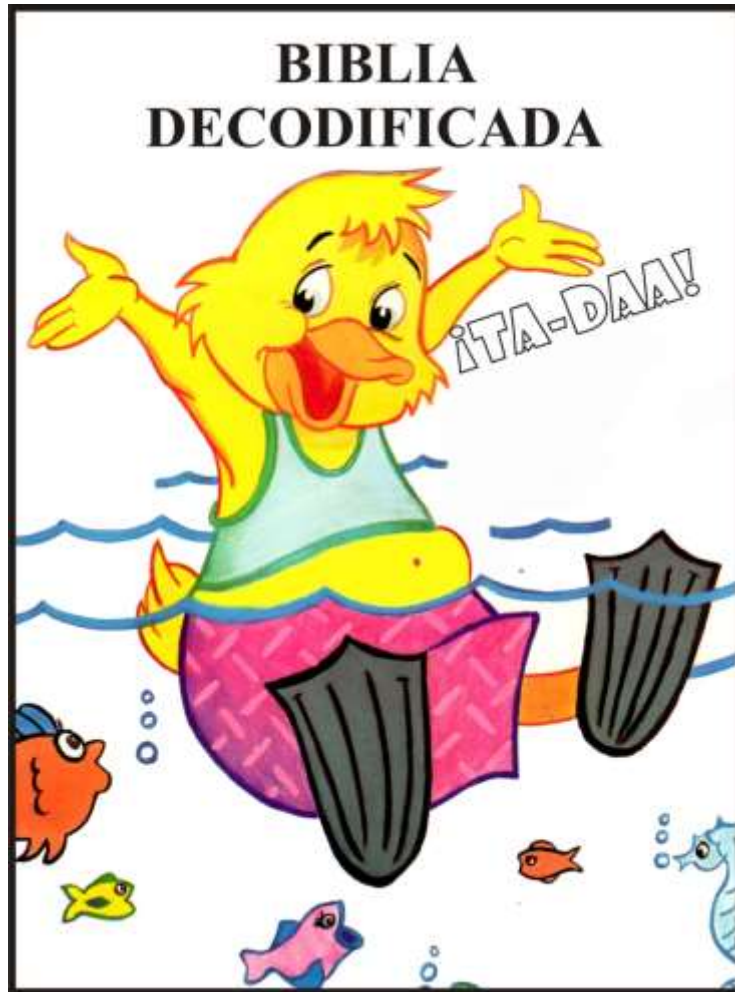
En primer lugar, varios de los autores bíblicos no sabían que estaban escribiendo un libro que formaría parte de una colección de libros que sería llamada La Biblia. Menos se imaginaban que con el tiempo y la tecnología, sería posible publicarlos todos dentro de un solo volumen o dentro de un pequeño flash que bien podríamos meter dentro de la mezuzah o dentro del cubo frontal del tefilín o filacteria.

Los libros de pequeñas dimensiones, como es el caso del libro de Rut fueron agrupados dentro de volúmenes más grandes, como ocurrió con los libros de los Doce Profetas Menores.

En la tradición judía, aquellas personas que han tenido diferentes posturas no han podido hacer nada para desaparecer este libro de Israel. Así llegó a ser incluido en el canon de la Biblia Hebrea, y podemos afirmar que es Palabra de Dios.

A esto se suma el hecho de que como obra literaria no tiene igual. El libro es la perla de gran precio en cuanto al género de la historia corta. Su hebreo es fluido; su estilo es llano. Sus palabras son sencillas, no rebuscadas.

Es tan sencillo, que el destacado biblista mexicano, Dr. Gonzalo Báez Camargo escogió el libro de Rut para enseñar el idioma hebreo a estudiantes principiantes.



**BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ**



[Biblioteca Inteligente | Biblia Decodificada | Biblia RVA | Separatas Académicas | Antologías de Historias Cortas | Estudios Universitarios | Contacto]

BARRA AZUL DE ENLACES 

[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)  
PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP

**¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!**



Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace "Inicio" diviértete con "El Changuito de la Biblioteca Inteligente" y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip "Caminando por la Vida".


Luego ingresa al enlace "Biblioteca Inteligente" y disfruta el Album de Fotos Sivrallas.

Luego ingresa al enlace "Antologías de Historias Cortas" y ¡a todo lo demás!

¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!



¡Caminando por la Vida!



**LA BIBLIOTECA INTELIGENTE  
DEL DR. MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP**

- 😊 Para el acceso a la Biblioteca Inteligente abra [www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)  
Los enlaces están con letras blancas en fondo azul debajo de la foto.
- 😊 Vea el Album de Fotos Sivrallas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Vea el índice de 1.050 historias cortas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Ubique el volumen sobre Shilicología en el enlace, *Antologías de Historias Cortas*.
- 😊 Vea el índice de 165 Separatas Académicas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* en el enlace, *Biblia Decodificada*.
- 😊 Vea la información sobre la *Biblia RVA* en el enlace, *Biblia RVA*.
- 😊 Para los Estudios Universitarios CBUP acceda al enlace correspondiente.





**VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE  
Y DEL MUSEO DE LA BIBLIA DEL CEBCAR**  
**Al pie, empastados en color azul, están los originales de la Biblia RVA  
y de la *Biblia Decodificada***





[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)

***MISIONOLOGICAS:***

Dra. Silvia Olano, [cebcarbup@gmail.com](mailto:cebcarbup@gmail.com) - Teléfonos: (511) 424-1916; Cel. (51) 948-186651